Glossaire bilingue
des termes de la microfinance
Glossary of Microfinance Terms

PARTIE I
Anglais-Français
English-French

version revue et augmentée
janvier 2007

Ce glossaire a été réalisé par et pour les praticiens de la microfinance. Depuis sa création, il a fait l'objet de plusieurs mises à jour qui prennent en compte l'évolution des tendances et de la terminologie du secteur.

Il est avant tout conçu comme un ***outil d'appui à la traduction****, facilitant la compréhension du vocabulaire de référence de la microfinance, notamment pour les francophones qui souhaitent avoir accès aux ouvrages anglo-saxons.*

Le glossaire vise également à normaliser des termes encore peu définis en français, en particulier dans les domaines financiers.

Le glossaire de la microfinance a une ***entrée alphabétique*** *: il comprend la traduction de l'anglais vers le français (et du français vers l'anglais) de plus de 1500 termes spécifiques de la microfinance. Les principaux domaines techniques couverts sont la comptabilité/gestion, la finance et l'audit adaptés aux institutions de microfinance, ainsi que l'impact des services de microfinance.*

Des ***précisions de domaine*** *en italique et entre parenthèses* ***et des définitions*** *sont parfois incluses en appui aux traductions proposées, lorsque la correspondance entre les deux langues ou l'utilisation des termes mentionnés nécessite des précisions.*

Tous les commentaires et suggestions des utilisateurs de ce glossaire sont les bienvenus. Nous vous invitons donc à adresser toutes vos remarques à l'adresse suivante : barlet@gret.org

Pôle Microfinancement est une initiative commune du GRET et du CIRAD.

Glossaire réalisé avec l'appui du CGAP.

A

absorption accounting Equivalent: full-**cost** accounting.	méthode du prix de revient complet
abusive lending	pratiques de crédit abusives
accelerated depreciation	amortissement accéléré
acceleration of maturity Equivalent: prematuring.	exigibilité anticipée
account	compte
account balance	solde de compte
account certification	certification des comptes
account entry Equivalents: accounting entry, entry, journal entry.	écriture comptable
account holder	titulaire de compte
accountancy Equivalent: accounting.	comptabilité
accountant	comptable
accounting	comptabilité
accounting and internal control system	système comptable et de contrôle interne
accounting base	méthode comptable
accounting entry Equivalents: account entry, journal entry, entry.	écriture comptable
accounting period	période comptable, exercice comptable
accounting practice	pratique comptable, usage comptable
accounting prescriptions	règles comptables, prescriptions comptables
accounting standard	norme comptable
accounts payable *(balance sheet liability account)*	dettes à court terme, effets à payer *(bilan)*
accounts receivable *(balance sheet, asset account)*	compte de créances, produit à recevoir, effets à recevoir *(bilan, compte d'actif)*
accrual accounting	comptabilité d'engagement, comptabilité d'exercice
accruals *(accrual accounting)*	charges à payer ou produits à recevoir *(comptabilité d'engagement)* « Accruals » est un terme anglais générique, sans équivalent en français, qui désigne en comptabilité d'engagement les charges et les produits enregistrés dans la comptabilité mais n'ayant pas encore fait l'objet de flux financiers réels (encaissement ou décaissement).
accrued depreciation *(balance sheet, asset account)* Equivalent: accumulated depreciation.	amortissements *(bilan, compte d'actif)*

accrued expense *(accrual accounting, balance sheet, liability account)*	charge à payer, charge engagée, charge comptabilisée d'avance *(comptabilité d'engagement, bilan, compte de passif)*
accrued income *(accrual accounting, balance sheet, liability account)* Equivalent: accrued revenue.	produit comptabilisé d'avance *(comptabilité d'engagement, bilan, compte de passif)* Poste de passif du bilan à créditer pour la comptabilisation des intérêts à percevoir sur des échéances dues mais non échues. Le poste de contrepartie à débiter à l'actif du bilan est celui des produits à recevoir (« receivable »). Ne pas confondre avec les produits constatés d'avance (« deferred revenue ») qui correspondent à des sommes perçues sur des échéances non encore échues (échues aux exercices suivants).
accrued interest	intérêts comptabilisés d'avance Voir « accrued income ».
accrued revenue *(accrual accounting, balance sheet, liability account)*	produit comptabilisé d'avance *(comptabilité d'engagement, bilan, compte de passif)* Voir « accrued income ».
accumulated depreciation *(balance sheet, asset account)* Equivalent: accrued depreciation.	amortissements *(bilan, compte d'actif)*
accumulated profit Equivalent: earned surplus.	report à nouveau (bénéficiaire)
accumulated reserves *(balance sheet)* Equivalent: reserves.	provisions, réserves *(bilan)* Le terme anglais « reserve » *(bilan)* se traduit par « provision » tandis que le terme anglais « provision » *(compte de résultat, charge)* se traduit par « dotation aux provisions ». En comptabilité anglo-saxonne et dans les pratiques recommandées en microfinance, les provisions sont inscrites à l'actif du bilan et viennent en déduction de postes d'actifs (ex : diminution de l'encours de crédits dans le cas des provisions pour créances douteuses). En comptabilité française, les provisions sont inscrites au passif du bilan.
accumulating savings and credit association (ASCA)	association cumulative d'épargne et de crédit (ACEC)
ACH (automated clearinghouse)	chambre de compensation automatisée
acid-test ratio Equivalent: quick ratio.	ratio de liquidité immédiate
acquisition cost Equivalent: historical cost.	coût historique, coût d'acquisition
active borrower	emprunteur actif
active client	client actif
active loan	crédit en cours
active savings account	compte d'épargne actif
activity based costing	calcul des coûts par activité

actual amount	montant réalisé, montant effectif Dans une comparaison entre montant budgétisé et montant réalisé.
actual cost	coût effectif
actual loss	perte effective
actuary *(insurance)*	actuaire *(assurance)*
additional credit	second crédit, crédit supplémentaire
adjustable rate	taux variable
adjusted cost of capital	coût retraité du capital
adjusted income	produits retraités
adjusted income statement	compte de résultat retraité
adjusted interest rate	taux d'intérêt ajusté
adjusted operating profit	résultat d'exploitation retraité
adjusted return on assets (AROA)	rendement retraité des actifs, rentabilité retraitée des actifs
adjusted return on equity (AROE)	rendement retraité des fonds propres, rentabilité retraitée des fonds propres
adjusted trial balance Equivalent: post-closing trial balance.	balance après écritures d'inventaire, balance après écritures de fin d'exercice
adjusting account	compte de régularisation
adjusting entry Equivalent: closing entry.	écriture d'inventaire, écriture de fin d'exercice
adjustment	retraitement, ajustement En finance, on emploie couramment le terme « retraitement » pour parler de l'adaptation des comptes ou soldes intermédiaires de gestion ; le terme « ajustement » s'emploie plutôt dans le langage courant, lorsqu'il n'est pas directement question d'aspects financiers.
adjustment for subsidies	retraitement au titre des subventions
administrative efficiency	efficacité administrative
administrative expense	frais généraux, frais administratifs, charges administratives
administrative expense rate	ratio de frais généraux, ratio des frais administratifs
advance account	compte d'avances
advance deposit	dépôt préalable, acompte
advance deposit requirement	obligation de constituer un dépôt préalable
advance repayment Equivalents: payment in advance, prepayment, repayment in advance.	remboursement anticipé, paiement anticipé
advances to employees *(balance sheet, asset account)*	avances au personnel *(bilan, compte d'actif)*
adverse exchange-rate position	position de change ouverte
adverse opinion *(audit)*	opinion défavorable *(audit)*

adverse selection	anti-sélection
age bias	discrimination liée à l'âge
age the portfolio *(verb)*	établir la balance âgée du portefeuille
age-accrued interest *(accrual accounting)*	balance âgée des intérêts courus *(comptabilité d'engagement)*
aged portfolio Equivalents: aging of the portfolio, aging portfolio balance, portfolio aging.	balance âgée du portefeuille, classement par ancienneté du portefeuille
aging categories *(aging of loans)*	classes d'ancienneté *(balance âgée des prêts)*
aging of delinquency	balance âgée des prêts en retard
aging of loans	balance âgée des prêts, classement par ancienneté des prêts
aging of the portfolio	balance âgée du portefeuille, classement par ancienneté du portefeuille
aging portfolio balance	balance âgée du portefeuille, classement par ancienneté du portefeuille
aging schedule	balance âgée
agreed-upon procedure *(audit)*	procédure convenue *(audit)*
agribusiness credit	crédit à l'agro-industrie, crédit agro-industriel
agricultural activity Equivalent: farm activity.	activité agricole
agricultural bank	banque agricole
agricultural finance	financement agricole, finance agricole
agricultural finance project	projet de financement agricole
agricultural household	ménage agricole
agricultural loan	prêt agricole
agricultural processing	transformation agricole
aid agency	agence d'aide internationale
aid effectiveness	efficacité de l'aide
airtime *(mobile phone)*	temps d'antenne *(téléphone mobile)*
allocate	allouer
allocation base *(costing)*	base d'imputation *(calcul des coûts)*
allocation based costing	calcul (traditionnel) du coût complet des produits, calcul des coûts par imputation classique
allocation of loan proceeds	affectation des fonds du crédit
allocation of net income	affectation du revenu net
allocation of profits Equivalent: appropriation of profits.	affectation des bénéfices
allocation of resources	affectation des ressources, répartition des ressources
allocation unit *(costing)*	unité d'imputation *(calcul des coûts)*
alternative financial institutions	institutions financières alternatives, institutions financières non traditionnelles

AML (anti-money laundering)	lutte contre le blanchiment d'argent
amortization *(asset)* **–** generic term	amortissement En anglais deux termes désignent l'amortissement. Le terme « amortization » s'utilise dans le cas de l'amortissement d'un actif incorporel. Le terme « depreciation » s'utilise dans le cas de l'amortissement d'un actif corporel. Utilisés seuls en comptabilité, les termes « depreciation » et « amortization » se traduisent par « dotation aux amortissements » *(compte de charge du compte de résultat)* et non pas « amortissement » *(compte d'actif du bilan).*
amortization expense *(income statement, expense account)*	dotation aux amortissements *(compte de résultat, compte de charge)*
amortization of a loan	remboursement d'un prêt, amortissement d'un prêt
amortization schedule (of a loan) Equivalents: repayment schedule, repayment plan (for a loan).	échéancier de remboursement, calendrier de remboursement
amortize a loan	rembourser un prêt
amortized principal *(loan)*	capital amorti *(prêt)*
amount outstanding	encours
analysis grid	grille d'analyse
annual depreciation of donated funds for fixed assets	quote-part des subventions virées au compte de résultat
annual general meeting	assemblée générale annuelle
annualization	calcul sur une base annuelle, annualisation
annualized interest rate	taux d'intérêt annualisé
annualized percentage rate (APR) An interest rate comprised of interest, commissions, and other costs that is expressed on an annualized basis.	taux effectif global (TEG), taux annuel effectif global (TAEG) Taux comprenant intérêts, commissions et autres frais et exprimé en valeur annuelle.
annuity	annuité
anti-money laundering	lutte contre le blanchiment d'argent
anti-money laundering (AML)	lutte contre le blanchiment d'argent
anti-money laundering regulation	réglementation relative à la lutte contre le blanchiment d'argent
apex funds	fonds fournis par une organisation faîtière
apex institution	institution faîtière
applicable financial reporting framework Equivalents: standards for financial reporting, financial standards.	normes applicables à l'information financière, normes applicables à la présentation des informations financières
application for membership	demande d'adhésion
application for withdrawal	demande de retrait
application of funds *(financing plan)*	emploi des fonds, emplois *(plan de financement)*
appraisal	évaluation

appropriation of profits Equivalent: allocation of profits.	affectation des bénéfices
APR (annualized percentage rate) An interest rate comprised of interest, commissions, and other costs that is expressed in an annual value.	TEG, taux (annuel) effectif global, TAEG Taux comprenant intérêts, commissions et autres frais et exprimé en valeur annuelle.
area of risk	domaine de risque
AROA (adjusted return on assets)	rendement retraité des actifs, rentabilité retraitée des actifs
AROE (adjusted return on equity)	rendement retraité des fonds propres, rentabilité retraitée des fonds propres
arrears Generic term for loans that have not been repaid on time; can be used for "late payments," "overdue payments," "past due payments," and "delinquent payments."	crédits impayés, crédits arriérés, remboursements en retard « Arrears » est un terme générique qui désigne des impayés sur crédits, sans distinction entre impayés sur crédits déclassés et crédits non déclassés. Généralement employé indistinctement de « late payments », « overdue payments», « past due payments», « delinquent payments».
arrears rate Equivalents: delinquency ratio, delinquency rate, past-due rate. The arrears rate is calculated by dividing the amount of arrears (or late payments) by the average outstanding loan balance.	taux d'impayés, taux de retard Se calcule comme le quotient du montant des impayés (ou des remboursements en retard) par l'encours moyen de crédits.
ASCA (accumulating savings and credit association)	ACEC (association cumulative d'épargne et de crédit)
assessment	évaluation
asset *(balance sheet)*	actif *(bilan)*
asset account	compte d'actif
asset and liability management	gestion de bilan, gestion bilantielle, gestion actif-passif
asset and liability matching	équilibre bilantiel, adéquation de l'actif et du passif
asset quality	qualité de l'actif
asset utilization Equivalent: return on assets (ROA).	rendement des actifs, rentabilité des actifs
asset/liability matching	gestion bilantielle
associated cost	coût annexe
assumption	hypothèse
ATM, automated teller machine	guichet automatique
auction ROSCA (rotating savings and credit association)	tontine à enchères
audit *(accounting)*	audit, contrôle des comptes *(comptabilité)*
audit committee	comité d'audit
audit evidence	preuve d'audit, éléments probants
audit of the financial statement	rapport d'audit sur les états financiers
audit report	rapport d'audit

audit risk	risque d’audit
audit trail	piste de vérification Permettant à l’expert comptable de retracer les données depuis leur entrée dans le système.
audited financial statements	états financiers audités
auditing standards	normes d’audit
auditor	auditeur
automated clearinghouse	chambre de compensation automatisée
automated clearinghouse (ACH)	chambre de compensation automatisée
automatic teller machine Equivalent: ATM, automated teller machine.	guichet automatique
average cost of debt Equivalent: average cost of funds.	coût moyen de la dette
average cost of funds	coût moyen de la dette, coût moyen des ressources
average loan size	taille moyenne des prêts
average loan term	durée moyenne de prêt
average outstanding balance of loans	encours moyen de crédits

B

back-office	back-office, gestion administrative
back-office transactions	opérations de back-office, opérations de gestion administrative Processus de gestion interne à l'entreprise, par opposition aux activités en relation directe avec la clientèle (« opérations de guichet »).
back-to-back loan	prêt adossé
bad debt Equivalents: defaulted loan, doubtful loan.	créance douteuse, crédit en souffrance Les termes anglais « bad debt », « defaulted loan » et « doubtful loan » sont des synonymes désignant en principe des crédits en retard déclassés au bilan et dont les espoirs de recouvrement sont faibles. Les termes « past-due loan », « delinquent loan », « loan in arrears » désignent plutôt des crédits en retard en général, sans référence à leur éventuel déclassement au bilan.
badwill	sous-valeur
balance	solde Employé seul, le terme anglais « balance » ne désigne pas la balance en français (le document comptable). En anglais la balance avant inventaire se traduit par « trial balance » et la balance après inventaire par « adjusted trial balance ».
balance an account Equivalent: clear an account.	solder un compte
balance brought forward Equivalent: opening balance.	solde d'ouverture
balance carried forward Equivalent: closing balance.	solde de clôture
balance on account	solde du compte
balance sheet	bilan
balance sheet account	compte de bilan
balance sheet item	poste de bilan
balance sheet ratio	ratio de structure financière
balanced accounts	comptes équilibrés
balancing subsidy	subvention d'équilibre, subvention d'exploitation
balloon loan	prêt avec remboursement in fine
balloon payment Equivalent: single end-of-term payment.	remboursement in fine Remboursement unique à l'échéance du crédit.
bank and investment income	produits des opérations bancaires et placements
bank book	journal de banque, livre de banque

bank charges Equivalent: bank commissions and fees.	frais bancaires, commissions bancaires, frais et commissions bancaires
bank commissions and fees	frais bancaires, commissions bancaires, frais et commissions bancaires
bank current account	compte courant bancaire
bank draft	traite bancaire
Bank for international settlements (BIS)	Banque des règlements internationaux (BRI)
bank interest	intérêts bancaires
Bank of central african states	Banque des Etats de l'Afrique centrale (BEAC)
bank reconciliation	rapprochement bancaire, réconciliation bancaire
bank reconciliation procedure	procédure de rapprochement bancaire
bank statement	relevé bancaire
bank supervision	supervision bancaire, contrôle bancaire
bank supervisors	autorités de supervision bancaire
bankable	bancable, bancarisable Se dit d'une personne éligible au crédit bancaire ; souvent utilisé en microfinance pour désigner des personnes capables d'épargner, d'investir et de rembourser leurs prêts.
banking authorities	autorités bancaires
Banking authority of central Africa	Commission bancaire de l'Afrique centrale (COBAC)
banking correspondent	correspondant bancaire
banking law	loi bancaire
banking license	agrément bancaire
banking sector	secteur bancaire
bank-MFI linkage	lien banque-IMF
base cost Equivalent: baseline cost.	coût de base, coût de référence
base interest rate	taux de base bancaire, taux d'intérêt de base
baseline cost	coût de base, coût de référence
baseline data	données initiales
basic information	données de base
below-market interest rate	taux d'intérêt inférieur au taux du marché
benchmark	référence
benchmarking	benchmarking Pas de traduction française satisfaisante du terme anglais « benchmarking »; démarche qui s'appuie sur la comparaison des performances afin de développer la compétitivité et l'innovation dans les entreprises et organisations, notamment en promouvant les meilleures pratiques.
beneficiary	bénéficiaire

benefits	avantages sociaux
best practices	bonnes pratiques
bias	biais
bid	appel d'offres
bilateral aid agency	agence de coopération bilatérale
bilateral donor	bailleur de fonds bilatéral, agence de coopération bilatérale
bill of exchange	lettre de change
BIS (Bank for international settlements)	Banque des règlements internationaux (BRI)
board *(management)*	conseil d'administration *(gestion)*
bond issue	émission obligataire
bond issue backed by microloans	émission d'obligations adossée à des microcrédits
book value	valeur comptable, valeur nette d'un élément d'actif
bookkeeper	comptable
bookkeeping	tenue des livres comptables
borrower	emprunteur
borrower in default Equivalent: defaulter.	emprunteur en défaut de remboursement, emprunteur présentant des arriérés, emprunteur insolvable
borrowing capacity Equivalent: debt capacity.	capacité d'emprunt, capacité d'endettement
borrowing cost	coût de l'emprunt
borrowing requirement	besoin de financement
branch Equivalent: branch office.	agence
branch office	agence
branch outlet	agence
branchless banking	services bancaires sans agences
branch-level staff	personnel des agences
break even (verb)	atteindre l'équilibre
break-even analysis	analyse du point mort, analyse par le point mort
break-even point	point mort, seuil de rentabilité
bridging credit Equivalent: bridging facility.	crédit relais
bridging facility	crédit relais
budget request	demande de fonds
budget variance	écart budgétaire
budgetary aid	aide budgétaire
budgetary surplus	excédent budgétaire

budgeted amount This term is used when comparing a projected budget with an actual budget.	montant budgétisé Dans une comparaison entre situation budgétisée et situation réelle.
buildings *(balance sheet account, asset account)*	constructions *(poste de bilan, compte d'actif)*
burial fund	fonds funérailles
business accounting	comptabilité d'entreprise
business development services Equivalent: enterprise development services.	services d'appui aux entreprises
business operator	entrepreneur
business plan	plan de développement, plan d'affaires
business planning	planification de développement, planification d'affaires
business risk Equivalent: operating risk.	risque d'exploitation

C

calculation of reserve Equivalent: reserve calculation.	calcul des provisions
call option *(hedging instrument)*	option d'achat *(couverture du risque de change)*
CAMEL **C**apital adequacy – **A**sset quality – **M**anagement – **E**arnings – **L**iquidity An MFI evaluation system developed by ACCION International.	système d'évaluation CAMEL Un système d'évaluation des IMF developpé par ACCION International.
cancelled debt	dette annulée
capacity building	renforcement des capacités
capacity to reimburse Equivalents: capacity to repay, repayment ability, repayment capacity.	capacité de remboursement
capacity to repay	capacité de remboursement
capital adequacy	adéquation des fonds propres
capital asset Equivalents: permanent asset, fixed asset.	immobilisation, actif immobilisé
capital call	appel de fonds
capital cost allowance	allocation du coût du capital
capital equipment Equivalent: capital goods.	biens d'équipement
capital expenditure	investissement, charge d'investissement
capital formation	formation du capital
capital gain	plus-value sur cession d'actif
capital goods	biens d'équipement
capital grant Equivalent: donated equity.	subvention d'investissement, subvention en fonds propres
capital lease	crédit-bail
capital market	marché financier, marché des capitaux
capital market instruments	instruments des marchés financiers
capital requirements	besoin en capital
capital-adequacy ratio Equivalents: working-capital ratio, current ratio.	ratio d'adéquation des liquidités, ratio de liquidité générale
capital-adequacy report	tableau d'adéquation des fonds propres
capitalization	capitalisation
capitalization rate	taux de capitalisation
capitalize	capitaliser

cash *(balance sheet, asset account)* Equivalent: cash assets.	disponibilités, liquidités, caisse *(bilan, compte d'actif)*
cash account	compte caisse
cash accounting Equivalent: cash-basis accounting.	comptabilité de caisse, comptabilité de trésorerie
cash advance	crédit de trésorerie, avance de caisse
cash and cash due from banks	caisse et disponibilités bancaires
cash and cash equivalents Equivalent: cash and near cash.	disponibilités et comptes assimilés, espèces et assimilables, encaisses et comptes ordinaires
cash and near cash	disponibilités et comptes assimilés, espèces et assimilables, encaisses et comptes ordinaires
cash assets *(balance sheet, asset account)*	disponibilités, liquidités, caisse *(bilan, compte d'actif)*
cash balance	solde de trésorerie
cash based economy	économie fondée sur les paiements en numéraire
cash book Equivalent: cash journal.	livre de caisse, cahier de caisse
cash box	coffre
cash budget	budget de trésorerie
cash collateral	garantie en espèces
cash control Equivalent: cash count.	contrôle de caisse
cash count	contrôle de caisse
cash courier	passeur de fonds
cash credit	facilités de caisse
cash crop	culture de rente
cash deficit	déficit de trésorerie
cash deposit	dépôt en espèces
cash donation Equivalent: cash grant, cash subsidies.	subvention en numéraire, subvention d'exploitation
cash due from banks Equivalent: cash in bank.	disponibilités bancaires, avoirs en banque
cash equivalent *(balance sheet, asset account)*	liquidités *(bilan, compte d'actif)*
cash expense	charge ayant une incidence sur la trésorerie Le terme anglais « cash expense » est utilisé par opposition à « non-cash expense ».
cash flow	cash flow, flux de trésorerie
cash flow after investments	cash flow après investissements
cash flow analysis	analyse des flux de trésorerie
cash flow cycle	cycle de trésorerie

cash flow from operations Equivalents: funds provided from operating activities, operating cash flow.	flux de trésorerie d'exploitation, flux d'exploitation
cash flow patterns	structure des flux de trésorerie, caractéristiques de trésorerie
cash flow projection Equivalent: cash projection.	projection de trésorerie, prévision de trésorerie
cash flow review	tableau de flux de trésorerie, analyse de la trésorerie
cash flow statement Equivalent: statement of change in financial position.	tableau des flux de trésorerie, tableau de trésorerie, tableau de financement Les distinctions d'usage des termes français « tableau des flux de trésorerie », « tableau de financement » et même « tableau des emplois et ressources » sont généralement floues. Cependant, « tableau d'emplois et ressources » se traduit souvent par « statement of sources and uses of cash » ou « statement of source and application of funds ».
cash grant Equivalents: cash donation, cash subsidies.	subvention en numéraire, subvention d'exploitation
cash in bank Equivalent: cash due from banks.	disponibilités bancaires, avoirs en banque
cash in bank and near cash	disponibilités
cash in hand Equivalent: cash on hand.	encaisse, avoirs en caisse
cash in vault	argent en caisse
cash inflow	entrée de trésorerie, encaissement
cash input	apport en numéraire
cash journal Equivalent: cash book.	livre de caisse, cahier de caisse
cash management Equivalent: liquidity management.	gestion de trésorerie, gestion des liquidités
cash on hand Equivalent: cash in hand.	encaisse, avoirs en caisse
cash outflow	sortie de trésorerie, décaissement
cash payment	paiement au comptant
cash position	position de trésorerie
cash projection Equivalent: cash flow projection.	projection de trésorerie, prévision de trésorerie
cash subsidy Equivalents: cash donation, cash grant.	subvention en numéraire, subvention d'exploitation
cash suspense account	compte d'attente de trésorerie
cash-back transaction	retrait d'argent liquide effectué à l'occasion d'un achat
cash-basis accounting	comptabilité de caisse, comptabilité de trésorerie

cash-disbursements journal	registre des sorties de caisse
cashier	caissier
cashier services	services de guichet
cash-receipt journal	journal des entrées de caisse, registre des entrées de caisse
cell phone banking Equivalent: mobile phone banking.	services bancaires par téléphone mobile
central bank	banque centrale
Central bank of west african states	Banque Centrale des Etats d'Afrique de l'Ouest (BCEAO)
certificate of deposit (CD)	certificat de dépôt
certify financial statements *(audit)*	certifier des états financiers *(audit)*
CFT (combating the financing of terrorism)	lutte contre le financement du terrorisme
CGAP	Groupe consultatif d'assistance aux pauvres
chains (ROSCA chains) *(credit)*	groupes de crédit rotatif
change in equity position	variation des capitaux propres
change in working capital Equivalent: working capital requirement.	besoin en fonds de roulement
character-based lending	méthode de crédit fondée sur le profil de l'emprunteur
chart of accounts	plan comptable
checking account Equivalent: current account.	compte courant, compte à vue, compte chèque
checks and balances	vérifications croisées, vérifications et contre-mesures
chief accountant	chef comptable
chief financial officer (COO) Equivalents: financial officer, financial director.	directeur financier
chief operations officer	directeur de l'exploitation, directeur des opérations
chit fund A type of rotating savings and credit association (ROSCA) found in India.	tontine « Chit fund » désigne un type d'association rotative d'épargne et de crédit (AREC) en Inde.
clean the data *(verb) (survey)*	nettoyer les données *(enquête)*
clear an account *(verb)* Equivalent: balance an account.	solder un compte
clearance service	service de compensation
clearinghouse	chambre de compensation
client attrition Equivalents: desertion, client loss.	perte de clients, abandon de clients
client exit survey	étude des pertes de clients
client feedback	avis des clients, feedback de la clientèle

client graduation Equivalent: graduation	progression, gradation Processus par lequel le client d'une IMF qui a fait ses preuves acquiert graduellement un statut lui donnant accès à des conditions plus favorables ou à une plus large gamme de produits.
client impact tracking system	système de suivi de l'impact sur la clientèle
client loss	perte de clients, abandon de clients
client outreach	portée auprès des clients, clientèle touchée
client retention rate Equivalent: retention rate.	taux de fidélisation de la clientèle
client screening	sélection des clients
client self-reporting	témoignages spontanés des clients
closed question *(survey)*	question fermée *(enquête)*
closing balance Equivalent: balance carried forward.	solde de clôture
closing cost	frais de clôture
closing date *(accounting)*	date de clôture *(comptabilité)*
closing entry Equivalent: adjusting entry.	écriture d'inventaire, écriture de fin d'exercice
cluster sampling *(survey)*	échantillonnage en grappes *(enquête)*
collateral Equivalents: security, guarantee.	garantie, garantie matérielle
collateral savings	épargne de garantie
collateral substitute	substitut de garantie
collection	recouvrement, encaissement
collective guarantee Equivalents: group guarantee, peer-lending guarantee.	garantie solidaire, caution solidaire
combating the financing of terrorism	lutte contre le financement du terrorisme
combating the financing of terrorism (CFT)	lutte contre le financement du terrorisme
commercial borrowing Equivalent: commercial loan.	emprunt aux conditions du marché, emprunt au taux de marché, emprunt commercial Le terme « emprunt » est privilégié à celui de prêt car il fait souvent référence à l'une des modalités de refinancement des IMF.
commercial funding	ressources commerciales
commercial investor	investisseur commercial
commercial lender	prêteur commercial
commercial loan	emprunt aux conditions du marché, emprunt au taux de marché, emprunt commercial
commercial paper	effet de commerce
commercial terms Equivalent: market rate.	conditions du marché

commercialization of microfinance	commercialisation de la microfinance Désigne la double tendance de recherche de viabilité financière des IMF et d'arrivée des banques dans le secteur de la microfinance.
commission	commission
commission an audit	commander un audit, demander un audit
commissions and fees	commissions et frais divers
community bank	banque communautaire
community banking	système de caisses de crédit communautaires, banques communautaires
community development	développement communautaire
community participation	participation communautaire
comparison group	groupe témoin
compensating balance	dépôt de contrepartie
competition oriented pricing	tarification en fonction de la concurrence
competitive pricing strategy	stratégie de tarification concurrentielle
compound factor Equivalent: compounding factor.	coefficient de capitalisation
compound interest	intérêt composé, intérêt capitalisé
compound rate of growth	taux de croissance cumulé
compounded interest rate	taux d'intérêt composé
compounding factor	coefficient de capitalisation
comprehensive planning	planification globale
compulsory savings Equivalents: obligatory savings, forced savings, mandatory savings.	épargne obligatoire, épargne forcée
computer kiosk	kiosque informatique
concessional loan Equivalent: soft loan.	prêt subventionné, prêt concessionnel, prêt à taux bonifié, prêt à taux subventionné
conservation principle Equivalent: conservatism.	principe de prudence
conservatism	principe de prudence
consolidate maturities	consolider les échéances
consolidated balance sheet	bilan consolidé
consolidated financial statement	états financiers consolidés
consolidated income statement	compte de résultat consolidé
consolidated loss	pertes consolidées
consolidated profit	bénéfices consolidés
constant currency terms	termes monétaires constants
consumer credit	crédit à la consommation
consumer education	éducation du consommateur

consumer protection	protection des consommateurs
consumption smoothing	lissage de la consommation
contingency fund Equivalent: contingency scheme.	caisse de secours, caisse de prévoyance
contingency reserve	provision pour risques
contingency savings Equivalent: precautionary savings.	épargne de précaution
contingency scheme	caisse de secours, caisse de prévoyance
contract farming Form of credit for small farmers provided by private companies such as wholesalers or processors.	agriculture contractuelle
contribution margin	marge sur coûts variables
control (i.e., management control)	contrôle de gestion
control environment	environnement de contrôle, système d'organisation du contrôle interne
control group In an evaluation process, "control group" designates the group that is not receiving services, as opposed to the treatment group.	groupe de contrôle, groupe témoin Groupe ne bénéficiant pas des services, par opposition à « treatment group », dans le cadre d'un protocole expérimental visant à mesurer les effets d'un programme sur les bénéficiaires.
control risk *(audit)*	risque lié au contrôle *(audit)*
controller Equivalent: management controller.	contrôleur de gestion
convertibility risk	risque de convertibilité
COO (chief operations officer)	directeur de l'exploitation, directeur des opérations
core expenditures	dépenses incompressibles
corporate body *(legal)* Equivalent: corporation.	personne morale, société, institution *(droit)*
corporation *(legal)*	personne morale, société, institution *(droit)*
cosigner	cosignataire, garant
cost	coût
cost accounting	comptabilité analytique, comptabilité des coûts de revient
cost allocation	imputation des coûts, allocation des coûts
cost center	centre de coût
cost containment	maîtrise des coûts
cost control	contrôle des coûts
cost efficiency	rapport coût-efficacité
cost estimate	estimation des coûts, devis
cost of capital	coût du capital
cost of debt	coût des capitaux empruntés
cost of funds	coût des ressources

cost of operations	coût d’exploitation
cost of portfolio administration	coût de gestion du portefeuille
cost oriented pricing	tarification en fonction du coût
cost per $ lent	coût par $ prêté
cost per loan made	coût unitaire d'un prêt
cost ratio Equivalent: cost structure.	structure de coût
cost recovery	couverture des coûts, couverture des charges
cost sharing	partage des coûts, répartition des charges
cost structure	structure de coût
cost-benefit analysis	analyse coût-bénéfice, analyse coût-rendement, analyse coût-avantages
cost-effective	efficient, d’un bon rapport coût-efficacité
cost-effectiveness	rapport coût-efficacité, efficience
costing	calcul du coût, calcul des coûts
cost-of-funds subsidy Equivalent: subsidy for cost of funds.	subvention du coût des ressources
cost-volume-profit analysis	analyse coût-volume-profit
counterterrorism regulation	réglementation relative à la lutte contre le terrorisme
covariance risk A risk that exists when the majority of clients work in the same economic sector.	risque de covariance Existant lorsqu’une majorité de clients opère dans le même secteur économique.
coverage rate Equivalent: coverage ratio.	taux de couverture
coverage ratio	taux de couverture
credit activity	activité de crédit, services de crédit
credit availability	accès au crédit
credit balance	solde créditeur
credit bureau Equivalents: credit information bureau, credit reference service.	centrale des risques, centre d’information sur la solvabilité des emprunteurs
credit card	carte de crédit Appellation souvent utilisée abusivement au lieu de carte de paiement et de carte de débit. La notion de « carte de crédit » indique théoriquement qu'une ligne de crédit a été accordée au titulaire.
credit ceiling Equivalent: credit limit.	plafond de crédit
credit component	composante de crédit
credit cooperative	coopérative de crédit
credit delivery	offre de crédit, prestation de services de crédit
credit enhancement	rehaussement de crédit

credit facilities	facilités de crédit
credit history	historique de crédit
credit information bureau	centrale des risques, centre d'information sur la solvabilité des emprunteurs
credit limit	plafond de crédit
credit line Equivalent: line of credit.	ligne de crédit
credit manager	responsable du crédit On parle parfois aussi de responsable de l'exploitation.
credit officer Equivalent: loan officer.	agent de crédit
credit policy	politique de crédit
credit rating Equivalent: rating.	(1) cote de solvabilité, cote de crédit (2) notation de crédit, rating
credit rating agency	agence de notation des établissements de crédit, agence de rating des établissements de crédit
credit reference service Equivalents: credit bureau**,** credit information bureau.	centrale des risques, centre d'information sur la solvabilité des emprunteurs
credit report	rapport de solvabilité
credit risk	risque de crédit
credit scheme	système de crédit, modèle de crédit
credit scoring Equivalents: scoring, loan scoring. Credit scoring is a statistical technique used by financial institutions to decide whether or not to extend credit.	scoring Technique statistique utilisée par les établissements financiers pour décider de l'acceptation ou du refus d'un crédit.
credit to microenterprises	crédit aux microentreprises
credit union Equivalents: savings and credit cooperative (SACCO), savings and credit union.	coopérative d'épargne et de crédit, COOPEC, mutuelle de crédit Les termes « coopérative » et « mutuelle » sont le plus souvent employés indistinctement. Leur utilisation varie selon les pays. Ils désignent tous les deux une structure gérée par ses membres. Le terme « mutuelle » sera toutefois préféré dans le domaine de la santé et de l'assurance pour son sens plus spécifique de « mutualisation des risques ».
credit-delivery model	modèle d'octroi des crédits, modèle de crédit
credit-in-kind	crédit en nature
credit-only institution	institution de crédit ne collectant pas l'épargne
creditor	créancier, créditeur
creditworthiness Equivalent: solvency.	solvabilité
creditworthy	solvable

critical path *(PERT method)*	chemin critique *(méthode PERT)*
critical-path method	méthode du chemin critique
crop credit Equivalent: seasonal credit.	crédit de campagne
crop insurance	assurance récolte
cross tabulation	tri croisé
cross-border remittances	transferts d'argent internationaux
crossover discount rate Equivalent: equalizing discount rate.	taux équivalent actuariel
cross-sectional design	conception transversale
cross-subsidy	financement croisé
cross-tabulation table *(statistical analysis)*	tableau croisé *(analyse statistique)*
currency devaluation account	compte de dévaluation monétaire
currency forward	contrat de change à terme
currency gap	position de change
currency matching	équilibre de position de change
currency mismatch	asymétrie de devises, position de change (ouverte)
currency risk Equivalents: exchange risk, foreign-exchange risk.	risque de change
currency-gap ratio	taux de position de change
currency-gap risk	risque de position de change
current account Equivalent: checking account.	compte courant, compte à vue, compte chèque
current asset	actif circulant, actif à court terme
current collection rate Equivalent: current repayment rate.	taux de remboursement global sur la période
current cost Equivalent: replacement cost.	coût de renouvellement, coût de remplacement
current debt Equivalents: current liabilities, short-term debt, short-term liabilities.	dette(s) à court terme
current liabilities	dettes à court terme
current loan Equivalent: healthy loan.	prêt à jour, prêt sain
current ratio Equivalents: working-capital ratio, capital-adequacy ratio.	ratio de liquidité générale, ratio d'adéquation des liquidités
current repayment rate	taux de remboursement global sur la période
current terms, in *(accounting)*	en valeur nominale *(comptabilité)*
current value Equivalents: present value, current worth.	valeur actuelle, valeur actualisée

current worth	valeur actuelle, valeur actualisée
current year	exercice en cours
customer due diligence	obligation de vigilance à l'égard de la clientèle Définie par les recommandations du Comité de Bâle relatives à la lutte contre le blanchiment et le financement du terrorisme.
customer due diligence measure	mesure de vigilance à l'égard de la clientèle
customer interface	interface client
customized system	système sur mesure, système personnalisé
cutoff	rattachement Les opérations sont enregistrées dans la bonne période.

D

daily balancing	situation quotidienne
data	données
data coding	codification des données
data collection	collecte des données
database	base de données
database software	logiciel de base de données
DCF (discounted cash flow) method	méthode d'actualisation des flux financiers
debit balance	solde débiteur
debit card	carte de débit, carte de paiement
debt	dettes, capitaux empruntés
debt capacity Equivalent: borrowing capacity.	capacité d'emprunt, capacité d'endettement
debt directing Equivalent: targeted lending.	crédit ciblé, crédit dirigé
debt financing	financement par endettement
debt forgiveness Equivalents: loan forgiveness, debt pardoning.	annulation de la dette, remise de dette
debt fund	fonds d'investissement octroyant des prêts
debt instrument *(investment)*	instrument de prêt *(investissement)*
debt maturity	date d'échéance d'une dette
debt service	service de la dette
debtor	débiteur
debt-to-equity ratio	ratio dettes/fonds propres
declining balances	soldes décroissants
declining-balance method 1) *(depreciation method)* 2) A method of calculating interest on capital that remains due (known as the declining balance). *(interest rate calculation)*	1) méthode d'amortissement dégressif, méthode dégressive d'amortissement *(amortissement pour dépréciation)* 2) méthode de calcul des intérêts sur capital restant dû (dite du taux dégressif) *(calcul des intérêts)*
dedicated fee	commission spéciale
deductible expense	charge déductible
default	défaut de remboursement, insolvabilité

defaulted loan Equivalents: doubtful loan, bad debt.	créance douteuse, crédit en souffrance Les termes anglais « bad debt », « defaulted loan » et « doubtful loan » sont des synonymes désignant en principe des crédits en retard déclassés au bilan et dont les espoirs de recouvrement sont faibles. Les termes « past-due loan », « delinquent loan », « loan in arrears » désignent plutôt des crédits en retard en général, sans référence à leur éventuel déclassement au bilan.
defaulter Equivalent: borrower in default.	emprunteur présentant des arriérés, emprunteur en défaut de remboursement, emprunteur insolvable
deferred charge *(balance sheet, asset account)* Equivalent: deferred expense.	charge constatée d'avance *(bilan, compte d'actif)*
deferred depreciation	amortissement différé
deferred expense *(balance sheet, asset account)*	charge constatée d'avance *(bilan, compte d'actif)*
deferred income *(balance sheet, liability account)* Equivalent: deferred revenue.	produit constaté d'avance *(bilan, compte de passif)* Les termes anglais « deferred income » et « deferred revenue » correspondent à la comptabilisation des produits perçus sur des échéances dues mais qui seront échues sur des exercices comptables futurs. Ne pas confondre avec les produits comptabilisés d'avance (« accrued income ») qui correspondent à la comptabilisation des produits non perçus sur des échéances dues, non échues.
deferred interests *(balance sheet)*	intérêts constatés d'avance *(bilan)*
deferred revenue *(balance sheet, liability account)*	produit constaté d'avance *(bilan, compte de passif)* Voir « deferred income ».
deficiency	manque, déficit, découvert
deflate	exprimer en valeur constante
deflation	déflation
deflator	déflateur, indice d'ajustement
delinquency	situation d'impayés, situation de retard En principe, le terme « delinquency » et ses déclinaisons font référence à la notion d' « impayés » ou de retard, tandis que « default » traduit en principe la notion d'insolvabilité, situation où les espoirs de remboursement sont très faibles voire nuls.
delinquency measurement	mesure des impayés
delinquency rate Equivalents: arrears rate, delinquency ratio, past-due rate. The deliquency rate is calculated by dividing the amount of arrears (or late payments) by the average outstanding loan balance.	taux d'impayés, taux de retard Se calcule comme le quotient du montant des impayés (ou des remboursements en retard) par l'encours moyen de crédits.
delinquency ratio	taux d'impayés, taux de retard
delinquency report	rapport sur les impayés, état des impayés, état des retards

delinquent client Equivalent: late client.	client en retard, client en impayé
delinquent client report	rapport de suivi des clients en impayé, rapport de suivi des clients en retard
delinquent loan Equivalents: loan in arrears, overdue loan, past-due loan.	prêt en retard, prêt en impayé
delinquent loan follow-up report	rapport de suivi des crédits impayés, rapport de suivi des crédits en retard
delinquent payment Equivalents: late payment, overdue payment, payment in arrears.	remboursement en retard
deliquency ratio	taux d'impayés, taux de retard
delivery mechanism	mécanisme de prestation
delivery of financial services Equivalent: provision of financial services.	prestation de services financiers
demand deposit Equivalent: sight deposit.	dépôt à vue
demand oriented pricing	tarification en fonction de la demande
deposit	dépôt
deposit certificate	certificat de dépôt
deposit collector	banquier ambulant, collecteur de dépôts
deposit insurance	assurance dépôts
deposit rate	taux d'intérêt sur les dépôts, taux de rémunération des dépôts
depositor	déposant
depository	établissement de dépôt
depreciable amount	montant amortissable
depreciable life Equivalent: economic life.	durée de vie utile, durée de vie économique
depreciation *(asset)*	amortissement En anglais deux termes désignent l'« amortissement ». Le terme « amortization » s'utilise dans le cas de l'amortissement d'un actif incorporel. Le terme « depreciation » s'utilise dans le cas de l'amortissement d'un actif corporel. Utilisés seuls, les termes « depreciation » et « amortization » se traduisent par « dotation aux amortissements » (*compte de charge du compte de résultat)* et non pas « amortissement » *(compte d'actif, bilan)*.
depreciation expense *(income statement, expense account)*	dotation aux amortissements *(compte de résultat, compte de charge)* Voir « depreciation ».

depth of outreach (of the services of an MFI) Refers to the poverty level of MFI clients. See also "outreach" and "scale of outreach."	degré de portée (des services d'une IMF) Fait référence au niveau de pauvreté des clients servis par une IMF. Voir aussi « étendue de la portée » et « portée ».
DER (direct expense ratio) *(cost allocation)*	ratio des charges directes *(imputation des coûts)*
descriptive account number	numéro de compte analytique
desertion Equivalents: client loss, client attrition.	perte de clients, abandon de clients
desertion rate Equivalent: dropout rate.	taux de perte de clients, taux d'abandon de clients
designated funds	fonds affectés (à des fins particulières)
destitute	indigent
detailed balance sheet	bilan développé
detailed income statement	compte de résultat développé
detection risk *(audit)*	risque de non-détection *(audit)*
devaluation	dévaluation
devaluation risk	risque de dévaluation
development bank	banque de développement
development finance	financement du développement, finance pour le développement
development investor	investisseur du développement
direct administrative expense ratio *(cost allocation)*	ratio des frais généraux directs, ratio des charges administratives directes *(imputation des coûts)*
direct cost	coût direct, coût spécifique
direct costing *(method)*	direct costing *(méthode du)*
direct expense ratio (DER) *(cost allocation)*	ratio des charges directes *(imputation des coûts)*
direct targeting	ciblage direct
directed conversation *(survey)*	entretien dirigé *(enquête)*
directed lending	crédit dirigé
disburse a loan	décaisser un prêt
disbursed loan Equivalent: loan disbursed.	prêt décaissé
disbursement	décaissement
disclaimer of opinion *(audit)*	impossibilité d'exprimer une opinion *(audit)*
disclosure (financial)	présentation des états financiers
disclosure law	loi sur l'information du consommateur
disclosure requirement *(consumer protection)*	obligation d'information *(protection du consommateur)*
discount	actualiser, escompter
discount factor	coefficient d'actualisation

discount rate	taux d'actualisation, taux d'escompte Taux retenu pour calculer la valeur présente d'une somme qui ne sera disponible que dans le futur.
discounted cash flow	valeur actualisée des flux financiers
discounted cash flow (DCF) method	méthode d'actualisation des flux financiers
discussion guide	guide d'entretien
disposal of assets	cession d'actifs
dissavings	désépargne
distribute costs among (accounting categories)	répartir les coûts sur
distribution outlet Equivalent: retail outlet	point de distribution, point de vente
diversification	diversification
dividend per share	dividende par action
domain of impact Equivalent: impact area.	domaine d'impact
domestic funding market	marché des financements national/domestique/intérieur
domestic transfer service	service de transfert d'argent intérieur
donated capital Equivalent: equity grant.	dotation en capital
donated commodities or services	produits ou services fournis à titre gratuit
donated equity Equivalent: capital grant.	subvention d'investissement, subvention en fonds propres
donations-and-grants ratio	taux de subvention
donor	bailleur de fonds, donateur Préférer bailleur de fonds.
donor funds	financements des bailleurs de fonds
dormant savings account	compte d'épargne inactif
double bottom line	double objectif de résultat Les institutions caractérisées par un « double objectif de résultat » poursuivent à la fois des objectifs financiers et des objectifs sociaux.
double-barreled question *(survey)*	question double *(enquête)*
double-check (noun)	double vérification
double-entry bookkeeping Equivalent: double-entry system.	comptabilité en partie double
double-entry system	comptabilité en partie double

doubtful loan Equivalents: defaulted loan, bad debt.	créance douteuse, crédit en souffrance Les termes anglais « bad debt », « defaulted loan » et « doubtful loan » sont des synonymes désignant en principe des crédits en retard déclassés au bilan et dont les espoirs de recouvrement sont faibles. Les termes « past-due loan », « delinquent loan », « loan in arrears » désignent plutôt des crédits en retard en général, sans référence à leur éventuel déclassement au bilan.
downscaling	introduction des banques commerciales sur le segment de la microfinance, ciblage d'un segment de clientèle aux revenus inférieurs
dropout rate Equivalent: desertion rate.	taux de perte de clients, taux d'abandon de clients
dropouts	pertes de clients, départs de clients
due diligence See "customer due diligence".	vérification préalable de références (d'individus)
due to be repaid (in) Example: due to be repaid in 2003.	exigible à Exemple : exigible à 2003.

E

earned income	revenu d'une activité économique
earned surplus Equivalent: accumulated profit.	report à nouveau (bénéficiaire)
earning asset Equivalents: productive asset, performing asset.	actif productif
earnings Equivalent: profits.	bénéfice
economic life Equivalent: depreciable life.	durée de vie utile, durée de vie économique
economies of scale	économies d'échelle
economies of scope	économies de gamme
effective interest rate	taux d'intérêt effectif Taux correspondant au coût financier total pour l'emprunteur.
efficiency	efficience
efficiency indicator	indicateur d'efficience
EFT (electronic funds transfert)	transfert électronique de fonds
electronic banking Equivalents: internet banking, online banking	banque virtuelle, télébanque, services bancaires informatisés
electronic funds transfert (EFT)	ransfert électronique de fonds
electronic payment	paiement électronique, télépaiement
eligibility *(for a loan)*	éligibilité *(pour un prêt)*
eligibility conditions	conditions d'éligibilité
emergency loan	prêt d'urgence
empower	émanciper, contribuer à l'autonomisation, réduire la marginalisation, renforcer la position
empowerment	émancipation, autonomisation, réduction de la marginalisation
enabling environment	environnement habilitant, environnement favorable
enabling policy environment	cadre politique habilitant, environnement politique favorable
end-of-year balance	solde de clôture
enforce a penalty	appliquer une pénalité
engagement letter	lettre de mission
engagement risk *(audit)*	risque d'engagement *(audit)*
enterprise development services Equivalent: business development services.	services d'appui aux entreprises

entry *(accounting)* Equivalents: account entry, accounting entry, journal entry.	écriture comptable *(comptabilité)*
equal payments of principal	paiements égaux au titre du principal
equalizing discount rate Equivalent: crossover discount rate.	taux équivalent actuariel
equilibrium income	revenus en situation d'équilibre
equipment	matériel, équipement
equipment account	compte de matériel
equipment depreciation	amortissement du matériel
equipment leasing	équipement à bail
equipment maintenance	entretien du matériel
equipment rental	location de matériel
equity Equivalents: shareholder capital, shareholder equity, shareholder funds, stockholder equity, owner equity, owner's equity.	fonds propres, capitaux propres Les fonds propres comprennent essentiellement les capitaux propres (argent apporté par les actionnaires), ce qui explique que les deux termes soient souvent employés indistinctement ; mais il existe d'autres types de fonds propres (produit des émissions de certains titres, avances conditionnées).
equity account	compte de fonds propres, compte de capitaux propres
equity capital	capital social
equity finance	participation(s) au capital
equity financing Equivalent: equity investment.	participation au capital, prise de participation
equity fund	fonds de placement
equity grant Equivalent: donated capital.	dotation en capital
equity investment	participation au capital, prise de participation
equity multiplier	multiplicateur de fonds propres
equity plus medium-and long-term debt Equivalents: investment capital, invested capital.	capitaux permanents, ressources permanentes, ressources stables
ex post review	vérification ex post
excess cash	excédent de trésorerie
excess of income over expenses Equivalents: net profit, net earnings.	bénéfice net
exchange premium	prime de change
exchange risk Equivalents: foreign-exchange risk, currency risk.	risque de change
exchange-rate differential	différentiel de change, écart de taux de change
excluding grants *(accounting)*	hors subventions *(comptabilité)*

executive director Equivalent: managing director.	directeur général
expenditure	dépense
expense	charge, dépense
expense account *(income statement)*	compte de charge *(compte de résultat)*
exposure to foreign exchange risk	exposition au risque de change
extend the term of a loan	allonger la durée d'un prêt
external audit	audit externe, vérification externe des comptes
external auditor	auditeur externe, vérificateur externe des comptes

F

face value Equivalent: par value.	valeur nominale
facilitator	facilitateur, animateur
fall short by	accuser un déficit de
farm activity Equivalent: agricultural activity.	activité agricole
farmer	agriculteur, paysan
farming household	ménage paysan
FATF (financial action task force)	groupe d'action financière (GAFI)
fee	commission, frais
fee income	produit des commissions
fee-based services	services payants
fiduciary risk *(audit)*	risque fiduciaire *(audit)*
field staff Equivalents: front-line staff, line staff.	personnel de terrain
field visit	visite de terrain
financial action task force (FATF)	groupe d'action financière (GAFI)
financial analysis	analyse financière
financial assets	immobilisations financières, titres immobilisés
financial calculator	calculatrice financière
financial cooperative	coopérative financière
financial cost	charge financière
financial cost of lending funds	charges financières sur fonds empruntés
financial director Equivalents: chief financial officer, financial officer.	directeur financier
financial forecasting	prévisions financières
financial indicator	indicateur financier
financial infrastructure	infrastructure financière
financial intermediary	intermédiaire financier
financial intermediation	intermédiation financière
financial leverage Equivalent: leverage.	levier financier, levier d'exploitation
financial literacy	(1) maîtrise des notions financières (2) initiation aux notions financières
financial management	gestion financière
financial modeling	modélisation financière

financial officer	directeur financier
financial position	situation financière
financial productivity	productivité financière
financial projection	projection financière
financial ratio	ratio financier
financial regulation	réglementation financière Ensemble de principes, règles, normes s'appliquant aux institutions financières ; différent de « financial supervision ».
financial risk	risque financier
financial self-sufficiency	autosuffisance financière, autonomie financière
financial services for the poor	services financiers aux pauvres
financial spread	marge financière
financial standards Equivalents: applicable financial reporting framework, standards for financial reporting.	normes applicables à l'information financière, normes applicables à la présentation des informations financières
financial statement audit	audit des états financiers
financial statement audit report	rapport d'audit sur les états financiers
financial statements	états financiers
financial structure	structure financière
financial supervision	supervision financière Contrôle et suivi des organisations, ayant pour but de vérifier leur respect de la réglementation financière.
financial sustainability	pérennité financière
financial viability	viabilité financière
financial year Equivalent: fiscal year.	exercice comptable
financing cost	charges de financement, coût de financement
financing-cost ratio	ratio des coûts de financement
first-tier MFI	IMF de détail
fiscal year	exercice comptable
fit and proper tests	tests d'honorabilité et de compétence
fixed asset Equivalents: permanent asset, capital asset.	actif immobilisé, immobilisation
fixed cost	coût fixe
fixed interest	intérêt fixe
fixed-asset loan	crédit d'investissement, crédit à l'équipement
fixed-charge coverage	couverture des frais fixes
fixed-income instrument	instrument à revenu fixe
fixed-income market	marché des titres à taux fixe

fixed-term deposit Equivalents: term deposit, time deposit.	dépôt à terme
flat method Equivalent: flat-rate interest method.	méthode de calcul des intérêts sur capital initial Méthode dite « du taux constant ».
flat rate	taux uniforme, taux constant
flat-rate interest method	méthode de calcul des intérêts sur capital initial Voir « flat method ».
float shares *(verb)*	lancer des actions
floating rate	taux flottant
flow item	flux
flowchart	diagramme
focus group	groupe de discussion
focus-group discussion	discussion thématique de groupe
follow-up loan	crédit renouvelé
food security	sécurité alimentaire
forced savings Equivalents: obligatory savings, compulsory savings, mandatory savings.	épargne obligatoire, épargne forcée
forced-sale value Equivalent: liquidation value.	valeur de liquidation
foreign currency	devise, monnaie étrangère
foreign debt	emprunt en devises, financement étranger
foreign exchange loss	perte de change
foreign-exchange cost	coût en devises
foreign-exchange exposure	position de change
foreign-exchange risk Equivalents: currency risk, exchange risk.	risque de change
formal financial institution	institution financière formelle
formal financial service	services financiers formels
formal MFI	IMF formelle
forward contract	contrat à terme de gré à gré
fraudulent scheme	fraude
frequency table	tableau de fréquences
front name	prête-nom Personne qui contracte un crédit en son nom pour le céder à un tiers.
front office functions	fonctions de guichet ou service clientèle
front office operations Designates activities involving direct client contact.	opérations de guichet Désigne les activités impliquant une relation directe avec le client.

front-line staff Equivalents: field staff, line staff.	personnel de terrain
full-cost accounting Equivalent: absorption accounting.	méthode du prix de revient complet
full-service commercial bank	banque commerciale multiservices
fund	fonds
fund accounting	comptabilité par origine des fonds
funding agency	bailleur de fonds
funding liabilities	dettes financières Ressources empruntées et épargne mobilisée.
fundraising	recherche de fonds
funds	fonds, ressources
funds provided from operating activities Equivalents: cash flow from operations, operating cash flow.	flux de trésorerie d'exploitation, flux d'exploitation
funeral club	club d'assurance décès
funeral thrift society	société d'épargne décès
fungibility	fongibilité
fungible	fongible
future value	valeur acquise, valeur future, valeur finale
futures	contrat à terme standardisé

G

GAAP (generally accepted accounting principles)	PCGR (principes comptables généralement reconnus)
gain from currency adjustments	gain de change
gap analysis	analyse des impasses de taux
gap ratio	ratio d'impasses de taux
gap report	rapport sur les impasses de taux
gap risk	risque d'impasse de taux
gender analysis	analyse de genre
gender bias	discrimination liée au sexe
general journal *(accounting)* Equivalent: journal.	journal *(comptabilité)*
general ledger *(accounting)* Equivalent: ledger.	grand livre *(comptabilité)* Utilisé seul, « ledger » signifie parfois « registre comptable ».
general price-level accounting Equivalent: price-level accounting.	comptabilité indexée sur le niveau général des prix
general treasury fund	trésorerie générale
generally accepted accounting principles (GAAP)	principes comptables généralement reconnus (PCGR)
generally accepted auditing standards	normes d'audit généralement admises
ghost loan Equivalent: phantom loan.	prêt fantôme
giro	système Giro Paiements électroniques internationaux offerts par les bureaux de poste.
going-concern principle	principe de continuité d'exploitation
goodwill	survaleur
governance	gouvernance
grace period	période de grâce
graduated tax	impôt progressif
graduation Equivalent: client graduation	progression, gradation Processus par lequel le client d'une IMF qui a fait ses preuves acquiert graduellement un statut lui donnant accès à des conditions plus favorables ou à une plus large gamme de produits.
grant Equivalent: subsidy.	subvention
grant income *(income statement)* Equivalent: operating subsidy.	subvention d'exploitation *(compte de résultat)*
grant income for financial services	subvention d'exploitation pour services financiers

gross cash flow *(cash flow statement)*	marge brute d'autofinancement *(tableau des flux de trésorerie)*
gross financial margin Equivalent: gross financial result.	produit net bancaire Les termes anglais « gross financial margin » et « gross financial result » correspondent à la différence entre les produits financiers d'une période et les charges financières de cette même période. Attention à ne pas traduire littéralement par « produit brut bancaire ».
gross financial result	produit net bancaire Voir « gross financial margin ».
gross margin Equivalent: gross profit.	marge brute, marge bénéficiaire brute, marge commerciale
group guarantee Equivalents: collective guarantee, peer-lending guarantee.	garantie solidaire, caution solidaire
group-based lending	crédit de groupe
growth indicator	indicateur de croissance
guarantee Equivalents: collateral, security.	garantie
guarantee fund	fonds de garantie
guarantor	garant
guidance planning Equivalent: indicative planning.	planification indicative

H

hard currency	monnaie forte
health insurance	assurance maladie, assurance santé
healthy loan Equivalent: current loan.	prêt à jour, prêt sain
hedging instrument	instrument de couverture (du risque de change)
hidden transaction cost	coût de transaction caché
historical cost Equivalent: acquisition cost.	coût historique, coût d'acquisition
historical cost convention	enregistrement au coût historique, enregistrement au coût d'acquisition
historically valued assets	valorisation des actifs au coût historique, valorisation des actifs au coût d'acquisition
home bank Equivalent: piggy bank.	épargne à domicile
home loan	crédit à l'habitat, crédit habitat
home-based entrepreneur	petit entrepreneur travaillant à domicile
honorarium	honoraires
hot money	argent chaud Fait référence à la collecte locale par opposition à l'« argent froid » apporté de l'extérieur.
household	ménage
household budget	budget du ménage, budget familial
household economic portfolio	actifs économiques du ménage, portefeuille économique du ménage
household economic security	sécurité économique du ménage
household financial diary	données relatives au budget du ménage
household welfare	bien-être du ménage
housing improvement	amélioration de l'habitat
housing loan	crédit habitat
housing microfinance Equivalent: microfinance of housing.	microfinancement de l'habitat

I

IAS (International Accounting Standards)	normes comptables internationales Normes établies par le Comité International des Normes Comptables (IASC).
IASB (International Accounting Standards Board)	comité des normes comptables internationales Remplace l'IASC.
IASC (International Accounting Standards Committee)	IASC, comité international des normes comptables
identified financial reporting framework	référentiel comptable identifié
idle cash	liquidités oisives, liquidités improductives
idle fund	capital oisif
IFRIC (International Financial Reporting Interpretation Committee)	comité d'interprétation des normes IFRS
IFRS (International Financial Reporting Standards)	normes internationales d'information financière Nouvelle dénomination des IAS.
impact	impact
impact analysis	analyse d'impact
impact area Equivalent: domain of impact.	domaine d'impact
impact assessment Equivalent: impact survey.	étude d'impact
impact indicator	indicateur d'impact
impact proxy	critère indicatif d'impact
impact survey	étude d'impact
imprest account	compte d'avance temporaire de caisse
imputed cost of capital	coût imputé du capital
in arrears *(credits)*	impayés, arriérés, en retard *(crédits)*
incentive *(human resources)* Equivalent: staff incentive.	mesure incitative, intéressement *(ressources humaines)*
incentive scheme	système d'incitation On parlera de système d'intéressement ou de système de primes lorsque les avantages sont exclusivement pécuniaires.
inclusive financial systems	systèmes financiers accessibles à tous

income	1) revenu, produit 2) bénéfice, résultat Ne pas confondre les deux traductions possibles de « income » : « revenus ou produits » versus « bénéfice ou résultat ». Dans le premier cas, « income » désigne les produits seuls. Dans le deuxième cas, il désigne les produits moins les charges. Le choix de la traduction est fonction du contexte ou du terme auquel « income » est associé.
income account	compte de produits
income generating activity	activité génératrice de revenus
income generating asset	actif productif
income smoothing Often used as an adjective, such as "income-smoothing" activities.	lissage des revenus
income statement Equivalent: profit-and-loss (P&L) account.	compte de résultat
incorporation	constitution en société commerciale
incremental cost Equivalent: marginal cost.	coût marginal
incremental rate of return	taux marginal de rentabilité
in-depth individual interview	entretien individuel approfondi
indexing	indexation
indexing factor	coefficient d'indexation
indicative planning Equivalent: guidance planning.	planification indicative
indicator	indicateur
indirect costs Equivalent: on-costs.	frais indirects, coûts indirects
indirect targeting	ciblage indirect
individual contribution	contribution individuelle
individual loan Equivalent: individual lending	crédit individuel
induced cost	coût induit
industry	secteur
industry performance standard	norme de performance du secteur
ineligible for a loan	non éligible au crédit
inflation	inflation
inflation accounting	comptabilité des effets de l'inflation, comptabilité prenant en compte l'inflation, comptabilité d'inflation
inflation adjustment	retraitement au titre de l'inflation
inflation index	indice d'inflation
inflow *(accounting)*	entrée *(comptabilité)*

informal credit	crédit informel
informal financial intermediary	intermédiaire financier informel
informal insurance scheme	système d'assurance informel
informal provider	prestataire informel
information system	système d'information
infusion of borrowed funds	apport de capitaux empruntés
inherent risk *(audit)*	risque inhérent *(audit)* Risque lié à la nature même de la microfinance.
in-kind reimbursement Equivalent: payment in kind.	remboursement en nature
in-kind subsidy	subvention en nature
input supplier	fournisseur d'intrants
in-service training	formation en situation de travail
insider loan Equivalent: related-party loan.	prêt à des parties liées Prêt accordé à une personne occupant une position influente au sein de l'IMF ou à l'un de ses proches.
insolvency	insolvabilité
installment	versement, tranche
institution building (noun) Often used as an adjective, such as "institution-building" activities.	institutionnalisation, renforcement des institutions
institutional assessment	évaluation institutionnelle
institutional capacity building	renforcement des capacités institutionnelles
institutional loans received	emprunts contractés par l'institution
institutional model	modèle institutionnel
institutional status	statut institutionnel
institutional sustainability	pérennité institutionnelle
insurance fund	fonds d'assurance
insurance policy	contrat d'assurance
insurance premium	prime d'assurance
intangible assets	immobilisations incorporelles
integrated MFI Equivalent: multi-service MFI. This term refers to an MFI that offers financial services in addition to other services, such as enterprise development services, social services, etc.	IMF « intégrée » IMF offrant à la fois des services financiers et des services autres, d'appui aux entreprises, sociaux, etc.
interest	intérêts
interest after loan payment *(declining- balance method)*	intérêts sur capital restant dû *(méthode du taux d'intérêt dégressif)*
interest charged on declining balance *(declining-interest balance method)*	intérêts calculés sur capital restant dû *(méthode du taux d'intérêt dégressif)*

interest charged on initial loan amount *(flat-rate interest method)*	intérêts calculés sur montant initial de prêt *(méthode du taux d'intérêt uniforme)*
interest due	intérêts échus
interest in arrears Equivalents: interest unpaid, unpaid interest.	intérêts impayés, intérêts arriérés
interest income	produit des intérêts, intérêts perçus
interest loss provision *(accrual accounting, income statement)*	dotation aux provisions pour pertes sur intérêts *(comptabilité d'engagement, compte de résultat)*
interest loss reserve *(accrual accounting, balance sheet, asset account)*	provisions pour pertes sur intérêts *(comptabilité d'engagement, bilan, compte d'actif)*
interest on loans	intérêts sur les prêts
interest on overdue payment Equivalents: moratorium interest, penalty interest.	intérêts de pénalité, intérêts moratoires
interest on savings	intérêts sur dépôts
interest payable *(accrual accounting, balance sheet, liability account)*	intérêts à payer *(comptabilité d'engagement, bilan, compte de dette)*
interest payment	versement d'intérêts
interest rate	taux d'intérêt
interest rebate	bonification d'intérêts
interest receivable *(accrual accounting, balance sheet, asset account)*	intérêts à recevoir *(comptabilité d'engagement, bilan, compte d'actif)*
interest spread	écart de taux d'intérêt
interest unpaid Equivalents: unpaid interest, interest in arrears.	intérêts impayés, intérêts arriérés
interest-bearing account	compte rémunéré
interest-bearing deposit	dépôt rémunéré, dépôt à terme
interest-rate cap Equivalent: interest-rate ceiling.	plafond de taux d'intérêt
interest-rate ceiling	plafond de taux d'intérêt, plafonnement du taux d'intérêt
interest-rate differential	différentiel de taux d'intérêt
interest-rate margin	marge sur taux d'intérêt
interest-rate risk	risque de taux d'intérêt
interest-rate sensibility	sensibilité au taux d'intérêt
intermediation	intermédiation (financière)
internal audit	audit interne, vérification interne des comptes
internal auditor	auditeur interne, vérificateur interne des comptes
internal control	contrôle interne
internal rate of return (IRR)	taux de rentabilité interne, taux de rendement interne, taux de rentabilité actuariel
internal unit	unité de microfinance interne (au sein d'une banque par ex.)

International Accounting Standards (IAS)	normes comptables internationales Normes établies par le Comité International des Normes Comptables (IASC).
International Accounting Standards Board (IASB)	comité des normes comptables internationales Remplace l'IASC.
international accounting standards committee (IASC)	IASC, comité international des normes comptables
international financial institution (IFI)	institution financière internationale
International Financial Reporting Interpretation Committee (IFRIC)	comité d'interprétation des normes IFRS
International Financial Reporting Standards (IFRS)	normes internationales d'information financière Nouvelle dénomination des IAS.
international remittances	envois de fonds internationaux, transferts de fonds internationaux
international standard on auditing (ISA)	norme d'audit internationale
internet banking Equivalents: electronic banking, online banking.	banque virtuelle, télébanque, services bancaires informatisés
interview	entretien
interviewer	enquêteur
inventory	stock
inventory credit Equivalent: warehouse-receipt financing. Inventory credit permits farmers to store their crops in a warehouse and use them as a guarantee against credit before they are sold.	crédit-stockage Possibilité pour les agriculteurs de stocker leurs produits dans un entrepôt et d'utiliser ces produits comme garantie pour accéder à des ressources financières avant la vente de leur production.
inventory turnover	rotation des stocks
invested capital Equivalents: investment capital, equity plus medium-and long-term debt.	capitaux permanents, ressources permanentes, ressources stables
investee MFI	IMF faisant l'objet d'un investissement
investment bank Equivalent: merchant bank.	banque d'affaires
investment budget	budget d'équipement, budget d'investissement
investment capital	capitaux permanents, ressources permanentes, ressources stables
investment funds	fonds d'investissement
investment grant *(balance sheet)*	subvention d'équipement, subvention d'investissement *(bilan)*
investment income *(income statement)*	produit des placements *(compte de résultat)*
investment return Equivalents: investment yield; return on investment, ROI.	taux de rendement du capital investi, retour sur investissement, rendement de l'investissement
investment yield	taux de rendement du capital investi, retour sur investissement, rendement de l'investissement

investment-income rate	taux de placement, taux du produit des placements
invoice	facture
IRR (internal rate of return)	taux de rentabilité interne, taux de rendement interne, taux de rentabilité actuariel
ISA (international standard on auditing)	norme d'audit internationale
issue (share or bond) *(verb)*	émettre *(des actions ou des obligations)*

J

joint-liability group Equivalent: solidarity group.	groupe de caution solidaire, groupement solidaire
journal *(accounting)* Equivalent: general journal.	journal *(comptabilité)*
journal entry Equivalents: account entry, accounting entry, entry.	écriture comptable
journal voucher	pièce justificative
journalize *(verb)*	passer des écritures au journal

K

key interest rate	taux d’intérêt directeur
know your customer regulations	procédures d’identification de la clientèle Mises en place conjointement par l'Association Bancaire Américaine et le gouvernement des Etats-Unis pour lutter contre le blanchiment.

L

labor bank	coopérative de salariés
LAN (local area network)	réseau local
land *(balance sheet)*	terrains *(bilan)*
late borrower	emprunteur en retard
late client Equivalent: delinquent client.	client en retard, client en impayé
late fee on loans	pénalité sur prêts en retard, pénalité de retard
late payment Equivalents: delinquent payment, payment in arrears, overdue payment.	remboursement en retard
leading question *(survey)*	question dirigée *(enquête)*
lean period	période de soudure
lease	bail, contrat de crédit-bail
leasehold amortization *(income statement)*	amortissements des biens pris en crédit-bail *(compte de résultat)*
leasehold improvements *(balance sheet)*	améliorations locatives *(bilan)*
leasing	crédit-bail, leasing
ledger *(accounting)* Equivalent: general ledger.	grand livre *(comptabilité)* Utilisé seul, « ledger » signifie parfois « registre comptable ».
legal and regulatory framework	cadre légal et réglementaire
legal entity Equivalent 1: legal person.	(1) personne morale *(droit)* (2) identité légale
legal reserves	réserves obligatoires
legal title Equivalent: title.	droits reconnus sur des terres, droit de propriété, droit réel
legal transformation	transformation juridique
lender	prêteur
lending fund	fonds de prêt, fonds de crédit
lending methodology Equivalent: method of lending.	méthode de crédit, méthodologie de crédit
lessee	locataire, loueur d'un bien loué en crédit-bail
lessor	bailleur, possesseur d'un bien loué en crédit-bail
letter of credit	lettre de crédit
leverage Equivalent: financial leverage.	levier financier, levier d'exploitation
leverage *(verb)*	lever des fonds, réaliser un effet de levier
leverage ratio	ratio de levier, effet de levier

liabilities	dettes, engagements
liabilities and equity *(balance sheet)* Unlike French, the English language does not a specific term that designates both liabilities and equity.	passif *(bilan)* En anglais, contrairement au français, il n'existe pas de terme spécifique pour désigner le passif du bilan.
liability account	compte de dettes, compte d'engagement
license	agrément
licensed financial institution	institution financière agréée
licensed non-bank intermediary	intermédiaire financier non bancaire agréé
life expectancy *(equipment)*	espérance de vie *(matériel)*
life of a loan	durée d'un prêt
limitation of scope *(audit)* Equivalent: limitation on scope.	limitation de l'étendue de l'audit, limitation de l'étendue des travaux d'audit *(audit)*
limitation on scope *(audit)*	limitation de l'étendue de l'audit, limitation de l'étendue des travaux d'audit *(audit)*
limited-survey sample	échantillon restreint
line of credit Equivalent: credit line.	ligne de crédit
line staff Equivalents: field staff, front-line staff.	personnel de terrain
linked liabilities	dettes rattachées
liquid asset Equivalent: quick asset.	liquidités, valeur disponible, actif disponible
liquidation value Equivalent: forced-sale value.	valeur de liquidation
liquidity	liquidité
liquidity management Equivalent: cash management.	gestion de trésorerie, gestion des liquidités
liquidity position	position de liquidité
liquidity requirements	niveau de liquidité obligatoire, niveau de trésorerie obligatoire
liquidity risk	risque d'illiquidité
liquidity shortage	pénurie de liquidité
liquidity squeeze	crise de liquidité
liquidity threshold	seuil de liquidité
liquidity-adequacy ratio Equivalent: current ratio.	ratio d'adéquation des liquidités, ratio de liquidité générale
livelihood activities	activités de subsistance
livestock savings	épargne sur pied
loaded question *(survey)*	question biaisée *(enquête)*

loan « Prêt » and « crédit » are completely synonymous and interchangeable. In certain expressions, however, usage has consecrated one term rather than the other.	crédit, prêt Les termes « prêt » et « crédit » sont rigoureusement synonymes et interchangeables. Cependant, il arrive que dans certaines expressions, l'usage ait consacré un terme plutôt que l'autre.
loan agreement Equivalent: loan contract.	contrat de prêt
loan application	demande de prêt
loan application procedure	procédure de demande de prêt
loan appraisal	évaluation de la demande de prêt
loan approval	approbation des prêts
loan assets	actifs de crédit
loan balance	solde de crédit
loan capital Equivalent: loan-fund capital.	fonds de crédit
loan charges	intérêts et commissions sur crédits
loan collateral Equivalent: loan guarantee.	garantie de crédit
loan contract	contrat de prêt
loan cycle	cycle de prêt
loan disbursed Equivalent: disbursed loan.	crédit décaissé
loan disbursement	décaissement de crédit, octroi de crédit
loan diversion	détournement de crédit
loan documentation	documentation du (dossier de) prêt
loan fee	commission sur le crédit
loan forgiveness Equivalents: debt forgiveness, debt pardoning	annulation de la dette, remise de dette
loan fund Equivalent: loan fund capital	fonds de crédit
loan guarantee	garantie de crédit
loan in arrears Equivalents: delinquent loan, past-due loan, overdue loan.	prêt en retard, prêt en impayé
loan income	produit des crédits, produit de l'activité de crédit
loan life insurance	assurance vie crédit
loan loss	pertes sur créances irrécouvrables, pertes sur crédits Associé à certains termes, « loan loss » peut se traduire par « créances douteuses » (ex : loan loss provision, loan loss reserve).
loan loss allowance	provisions pour créances douteuses

loan loss provision *(income statement)* Equivalents: loan-loss provision expense, loss provision.	dotation aux provisions pour créances douteuses *(compte de résultat)*
loan loss provision expense *(income statement)*	dotation aux provisions pour créances douteuses *(compte de résultat)*
loan loss rate Equivalent: loan-loss ratio.	taux de perte sur créances irrécouvrables S'utilise parfois comme synonyme de taux d'abandon de créances.
loan loss ratio	taux de perte sur créances irrécouvrables
loan loss reserve *(balance sheet, asset account)*	provisions pour créances douteuses *(bilan, compte d'actif)* En comptabilité anglo-saxonne et dans les pratiques recommandées en microfinance, les provisions pour créances douteuses sont inscrites à l'actif du bilan et viennent en déduction du poste d'encours brut de crédits (inscrites en crédit). En comptabilité française, ces provisions sont inscrites au passif du bilan.
loan loss reserve ratio	taux de provision pour créances douteuses
loan maturing Equivalent: maturing loan.	crédit arrivant à échéance
loan officer Equivalent: credit officer.	agent de crédit
loan officer productivity	productivité des agents de crédit
loan origination	émission de prêt, génération de prêt
loan portfolio	portefeuille de crédits, encours de crédits
loan portfolio turnover	taux de rotation des crédits
loan pricing	tarification des services de crédit, tarification du crédit
loan principal Equivalent: principal.	principal, principal du prêt, capital
loan proceeds	argent du prêt, somme prêtée
loan processing	instruction d'un dossier de prêt
loan product	produit de prêt
loan recovery	recouvrement des crédits
loan repayment	remboursement (de prêt)
loan repayment rate	taux de remboursement des prêts
loan rescheduling ratio	taux de rééchelonnement des prêts
loan scoring Equivalents: credit scoring, scoring. Loan scoring is a statistical technique used by financial institutions to decide whether or not to extend credit.	scoring Technique statistique utilisée par les établissements financiers pour décider de l'acceptation ou du refus d'un crédit.
loan size	taille du crédit
loan supervisor	superviseur de crédit

loan term	durée du crédit
loan use	emploi du crédit
loan write-off Equivalent: write-off.	abandon de créances, passage en perte
loan write-off ratio Equivalent: write-off ratio.	taux d'abandon de créances
loans outstanding Equivalents: outstanding loan portfolio, outstanding portfolio, portfolio outstanding.	encours de crédits
loan-tracking management information system (MIS)	système d'information de gestion (SIG) de suivi des crédits, système de suivi des crédits
loan-tracking system	système de suivi des crédits
local area network (LAN)	réseau local
local currency	monnaie locale
local investor	investisseur local
longitudinal study	étude longitudinale
long-range planning	planification à long terme
long-term debt	dettes à long terme
long-term investment *(balance sheet, asset account)*	placement à long terme, immobilisation financière *(bilan, compte d'actif)*
long-term liabilities *(balance sheet, liability account)*	dettes à long terme, engagements à long terme *(bilan, compte de passif)*
long-term loan	crédit à long terme
loss	perte
loss from currency adjustments	perte de change
loss provision *(income statement)* Equivalents: loan-loss provision, loan-loss provision expense.	dotation aux provisions pour créances douteuses *(compte de résultat)*
lottery ROSCA (rotating savings and credit association) A type of ROSCA.	tontine à tirage au sort
low income clients	clients à faibles revenus
low-end market Equivalent: low-income end of the market.	segment inférieur du marché, segment pauvre du marché
low-income end of the market Equivalent: low-end of the market.	segment inférieur du marché, segment pauvre du marché

M

machinery *(balance sheet, asset account)*	installations techniques *(bilan, compte d'actif)*
mainstream banking	secteur bancaire traditionnel
mainstream financial system	système financier général, système financier classique
maintenance and cleaning *(income statement)*	entretien et nettoyage *(compte de résultat)*
management	1) gestion, administration 2) direction, dirigeants
management accounting	comptabilité de gestion
management auditor	contrôleur de gestion
management by objectives	direction par objectifs, gestion par objectifs
management chart Equivalents: management report, performance chart.	tableau de bord, rapport de gestion
management control	contrôle de gestion
management indicator	indicateur de gestion
management information	information de gestion
management information system (MIS)	système d'information de gestion (SIG)
management letter *(audit)*	note à la direction, lettre de recommandations *(audit)*
management report	tableau de bord, rapport de gestion
management representation letter *(audit)* Equivalent: representation letter.	lettre d'affirmation de la direction *(audit)*
management representations *(audit)*	déclarations de la direction *(audit)*
manager	dirigeant
managerial sustainability	pérennité de gestion
managing director Equivalent: executive director.	directeur général
mandatory savings Equivalents: obligatory savings, forced savings, compulsory savings.	épargne obligatoire, épargne forcée
margin	marge Peut également désigner un solde intermédiaire.
margin analysis	analyse de marge
marginal cost Equivalent: incremental cost.	coût marginal
marginal costing analysis	analyse des coûts marginaux
marginal-cost pricing	tarification au coût marginal
markers of change	indicateurs de changement
market interest rate	taux d'intérêt du marché
market penetration	pénétration du marché

market rate Equivalent: commercial terms.	conditions du marché, taux du marché
market research	étude de marché
market segment	segment de marché
market value	valeur de marché, valeur marchande
marketable securities	valeurs négociables
market-debt capital	fonds empruntés sur les marchés
market-driven approach	approche par le marché, approche centrée sur le marché
marketing channel	circuit marketing
mark-up pricing	tarification coût-plus-marge
marriage fund	fonds mariage
master budget	budget directeur
matching funds	fonds d'appoint, fonds de cofinancement
material amount	montant significatif
material misstatement *(audit)*	anomalie significative *(audit)*
materiality	caractère significatif
materiality level *(audit)*	seuil de signification *(audit)*
matrix *(management)*	tableau, grille, matrice *(gestion)*
maturing loan Equivalent: loan maturing.	crédit arrivant à l'échéance
maturity Equivalent: maturity date.	échéance, date d'échéance
maturity date	échéance, date d'échéance
maturity mismatch Equivalent: term mismatch.	décalage d'échéances, asymétrie des échéances
meals and incidentals *(income statement)*	repas et frais accessoires *(compte de résultat)*
means test	examen des ressources
mediating variable	variable de médiation
member-based organization	organisation associative, association de membres
membership	adhésion
merchant bank Equivalent: investment bank.	banque d'affaires
merry-go-round A type of rotating savings and credit association (ROSCA), particularly in Africa.	tontine Le terme anglais « merry-go-round » désigne un type d'association rotative d'épargne et de crédit (AREC), en Afrique notamment.
method of lending Equivalent: lending methodology.	méthode de crédit, méthodologie de crédit
MFI (microfinance institution)	IMF (institution de microfinance)
micro and small enterprises (MSE)	micro et petites entreprises (MPE)

micro-borrower	microemprunteur
microcredit	microcrédit
microenterprise services	services aux microentreprises
microentrepreneur	microentrepreneur
microfinance	microfinance
microfinance fund	fonds d'investissement en microfinance, fonds de microfinance
microfinance institution (MFI)	institution de microfinance (IMF)
microfinance of housing Equivalent: housing microfinance.	microfinancement de l'habitat
microfinance regulation and supervision	réglementation et supervision de la microfinance
microfinance service company	société de services en microfinance
microfinance wholesale institution	institution de refinancement des IMF
micro-insurance	microassurance
micro-leasing	micro crédit-bail
microloan	microcrédit
micro-saver	microépargnant
migrant-worker remittances	transferts des revenus des travailleurs migrants
Millennium Development Goals	objectifs du Millénaire pour le développement
minimalist MFI The term refers to an MFI that offers only financial services.	IMF « minimaliste » IMF n'offrant que des services d'intermédiation financière.
minimum (savings) balance	solde minimum requis (pour ouvrir un compte d'épargne)
minimum capital requirements	fonds propres minimums obligatoires, conditions de fonds propres minimums
MIS (management information system)	SIG (système d'information de gestion)
miscellaneous expenses	charges diverses, dépenses diverses
miscellaneous income	produits divers
missing middle	Fait référence à l'absence de segment productif intermédiaire entre les micro-entreprises du secteur informel et les entreprises de grande taille, autrement dit de petites entreprises.
mission drift	dérive de mission
mission statement	énoncé de la mission
mobile banking	services bancaires mobiles
mobile phone banking	services bancaires par téléphone mobile
mobile phone payment	paiement par téléphone mobile
mobile unit	unité (bancaire) mobile
monetary policy	politique monétaire

money holder Equivalent: money-guard. A term used for someone who safeguards the cash of another, often a relative or friend.	garde-monnaie Désigne une personne conservant l'argent d'un tiers, souvent un parent ou ami.
money laundering	blanchiment de l'argent
money order	mandat
money transfer	transfert d'argent
money transfer company	société de transfert d'argent
moneylender Equivalent: private lender.	prêteur privé, usurier
monitoring	suivi, contrôle, surveillance
monitoring and evaluation	suivi-évaluation
monitoring system	système de suivi
monthly payment	remboursement mensuel, mensualité
months to maturity Equivalent: term in months.	nombre de mois jusqu'à l'échéance
moral hazard	risque moral Risque qu'un agent qui se voit confier un actif appartenant à un tiers mette en danger la valeur de cet actif, du fait que les conséquences pour lui sont toujours moindres que la perte encourue.
moratorium interest Equivalents: interest on overdue payment, penalty interest.	intérêts de pénalité, intérêts moratoires
mortgage	hypothèque
mortgage bank	banque de crédit hypothécaire, institution de crédit foncier
mortgage interest	intérêts hypothécaires
mortgage loan	prêt hypothécaire
mortgagor	débiteur hypothécaire
MSE (micro and small enterprises)	micro et petites entreprises (MPE)
multilateral development bank	banque de développement multilatérale
multilateral organization	organisation multilatérale (de développement)
multiple-choice question A question for which several pre-defined answers are suggested. A multiple-choice question can be answered by a unique response or by several responses.	question à choix multiples Question pour laquelle plusieurs réponses prédéfinies sont proposées. Une question à choix multiples peut appeler une réponse unique ou plusieurs réponses.
multiple-response question A closed question for which several responses are possible.	question à réponses multiples Question fermée pour laquelle plusieurs réponses sont possibles.
multipurpose institution	institution multiservices

multi-service MFI Equivalent: integrated MFI. This term refers to an MFI that offers financial services in addition to other services, such as enterprise development services, social services, etc.	IMF « intégrée » IMF offrant à la fois des services financiers et des services autres, de développement d'entreprise, sociaux, etc.
municipal savings bank	caisse d'épargne municipale
mutual assistance group	groupe d'entraide informel

N

national identity number	numéro d'identification nationale
NBFI (non bank financial institution)	IFNB (institution financière non bancaire)
near cash Non-interest-bearing accounts, the term of which is equal or less than three months.	comptes assimilés, disponibilités bancaires Désigne les dépôts non rémunérés dont le terme est égal ou inférieur à trois mois.
negative rate of interest	taux d'intérêt négatif
net book value	valeur comptable nette
net cash flow Equivalent: net increase or decrease in cash.	variation nette de trésorerie
net cash requirement	besoin net de trésorerie
net cash revenue	création nette de liquidités
net cash-debit balance	solde débiteur de trésorerie
net earnings Equivalents: excess of income over expenses, net profit.	bénéfice net
net financial margin *(income statement)* Equivalent: net financial result.	marge financière nette Solde intermédiaire de gestion du compte de résultat en liste.
net financial result *(income statement)*	marge financière nette
net income from operations	résultat net d'exploitation
net income or net loss	résultat net
net income ratio	ratio de revenu net, taux de marge nette
net increase or decrease in cash	variation nette de trésorerie
net interest margin	marge d'intérêt nette
net loans, outstanding balance of	encours net de crédits
net present value Equivalent: net present worth.	valeur actuelle nette
net present worth	valeur actuelle nette
net profit	bénéfice net
net worth	actif net, situation nette
nominal interest rate	taux d'intérêt nominal Taux spécifié dans le contrat de prêt.
non agricultural activity Equivalent: non farm activity.	activité non agricole
non farm activity Equivalent: non agricultural activity.	activité non agricole
non farm income	revenus non agricoles
nonbank financial institution	institution financière non bancaire

non-bank private retailer	prestataire privé non bancaire
non-bankable	non bancable Non éligible au crédit bancaire.
nonbudgeted expenses	dépenses hors-cadre budgétaire
non-cash expense	charge calculée, charge comptable
non-interest income	produits hors intérêts
non-operating income	résultat hors exploitation
non-operating income and expenses	produits et charges hors exploitation
non-performing asset	actif improductif
non-performing loan	crédit improductif
nonprofit organization	organisation à but non lucratif
note payable	effet à payer
note receivable	effet à recevoir
note to financial statements	annexe aux états financiers
number of borrowers	nombre d’emprunteurs, emprunteurs touchés

O

obligatory savings Equivalents: forced savings, mandatory savings, compulsory savings.	épargne obligatoire, épargne forcée
occupancy expenses *(income statement)*	loyer et charges locatives *(compte de résultat)*
office expenses *(income statement)*	frais de fonctionnement *(compte de résultat)*
office materials Equivalent: office supplies.	fournitures de bureau, matériel de bureau
office supplies	fournitures de bureau, matériel de bureau
off-the-shelf software	logiciel clé en main
on-costs Equivalent: indirect costs.	frais indirects
one-time payment	remboursement unique, remboursement en une fois
ongoing savings	dépôts d'épargne périodiques, épargne continue
on-lend *(verb)*	prêter des fonds empruntés, refinancer
online banking Equivalents: electronic banking, internet banking.	banque virtuelle, télébanque, services bancaires informatisés
on-time collection rate	taux de recouvrement immédiat
on-time repayment	remboursement à l'échéance
on-time repayment rate	taux de remboursement immédiat sur la période Compare le total des remboursements effectués à l'échéance durant la période au total des remboursements arrivant à échéance durant la période. Ne pas confondre « on-time repayment rate » avec « current repayment rate » (le taux de remboursement global sur la période).
open-ended approach *(survey)*	approche ouverte *(enquête)*
open-ended question *(survey)*	question ouverte *(enquête)*
opening balance Equivalent: balance brought forward.	solde d'ouverture
operating budget	budget d'exploitation
operating cash flow Equivalents: cash flow from operations, funds provided from operating activities.	flux de trésorerie d'exploitation, flux d'exploitation
operating cost Equivalents: operational cost, operating expense.	charge d'exploitation
operating deficit	déficit d'exploitation
operating department	service chargé de l'exploitation
operating environment	environnement opérationnel
operating expense	charge d'exploitation

operating income Equivalent: operational income.	produit(s) d'exploitation
operating loss	perte d'exploitation
operating margin *(income statement)* Equivalent: operating profit before depreciation and amortization.	excédent brut d'exploitation *(compte de résultat)* Solde intermédiaire de gestion du compte de résultat.
operating profit	résultat d'exploitation
operating profit before depreciation and amortization *(income statement)*	excédent brut d'exploitation *(compte de résultat)* Voir « operating margin ».
operating risk Equivalent: business risk.	risque d'exploitation
operating self-sufficiency Equivalent: operational self-sufficiency.	autosuffisance opérationnelle, autonomie d'exploitation
operating subsidy *(income statement)* Equivalent: grant income.	subvention d'exploitation *(compte de résultat)*
operating surplus	excédent d'exploitation
operating-cost ratio Equivalent: operating-expense ratio.	ratio de charges d'exploitation
operating-expense ratio	ratio de charges d'exploitation
operational cost	charge d'exploitation
operational income	produits d'exploitation
operational review	audit opérationnel
operational sustainability	pérennité opérationnelle
opinion *(audit)*	opinion *(audit)*
opportunity cost	coût d'opportunité
organization chart	organigramme
organizational form	forme organisationnelle
organizational structure	structure organisationnelle, organisation, organigramme
origination fee *(loan)*	frais de constitution de dossier, commission d'instruction *(prêt)*
outcome variable	variable du résultat
outflow *(accounting)*	sortie *(comptabilité)*
outgrower scheme Most formalized version of contract farming (see « contract farming »).	producteur satellite Equivalent proposé par la FAO.
outreach See also "depth of outreach" and "scale of outreach."	portée Voir aussi « degré de la portée » et « étendue de la portée ».
outreach indicator	indicateur de portée
outreach of loan services	portée des services de crédit
outsourcing	sous-traitance

outstanding balance	solde restant dû
outstanding balance of loan principal	capital restant dû
outstanding loan portfolio Equivalents: outstanding portfolio, loans outstanding, portfolio outstanding.	encours de crédits
outstanding loans	crédits en cours, encours de crédits
outstanding portfolio	encours de crédits
overdraft facilities	facilités de découvert « Overdraft facilities » se traduit parfois par « ligne de crédit ».
overdue Equivalent: past due.	en retard
overdue loan Equivalents: delinquent loan, loan in arrears, past-due loan.	prêt en retard, prêt en impayé Les termes anglais « bad debt », « defaulted loan » et « doubtful loan » sont des synonymes désignant en principe des crédits en retard déclassés au bilan et dont les espoirs de recouvrement sont faibles. Les termes « past-due loan », « delinquent loan », « loan in arrears » désignent plutôt des crédits en retard en général, sans référence à leur éventuel déclassement au bilan.
overdue payment Equivalents: delinquent payment, late payment, payment in arrears.	remboursement en retard
overhead *(head office)*	frais généraux, frais de structure, frais fixes *(siège, structure centrale)*
overhead budget	budget de frais généraux
overhead costs *(head office)*	frais généraux, frais de structure, frais fixes *(siège, structure centrale)*
overindebted	surendetté
owner equity, owner's equity Equivalents: equity, shareholder capital, shareholder equity, shareholder funds, stockholder equity.	fonds propres, capitaux propres Les fonds propres comprennent essentiellement les capitaux propres (argent apporté par les actionnaires), ce qui explique que les deux termes soient souvent employés indistinctement ; mais il existe d'autres types de fonds propres (produit des émissions de certains titres, avances conditionnées).
ownership structure	structure de propriété

P

paid-in capital	capital d’apport
pair-wise ranking A term used in partipatory rapid appraisal (PRA).	classification par paires Type de méthode accélérée de recherche participative (MARP).
par value Equivalent: face value.	valeur nominale
parent company	société mère
participatory development	développement participatif
participatory rapid appraisal (PRA) Equivalent: participatory rapid assessment.	méthode accélérée de recherche participative (MARP)
participatory rapid assessment (PRA)	méthode accélérée de recherche participative (MARP)
passbook	livret d’épargne
passbook savings	épargne sur livret
past due Equivalent: overdue.	en retard
past-due loan Equivalents: delinquent loan, loan in arrears, overdue loan.	prêt en retard, prêt en impayé Les termes anglais « bad debt », « defaulted loan » et « doubtful loan » sont des synonymes désignant en principe des crédits en retard déclassés au bilan et dont les espoirs de recouvrement sont faibles. Les termes « past-due loan », « delinquent loan », « loan in arrears » désignent plutôt des crédits en retard en général, sans référence à leur éventuel déclassement au bilan.
past-due rate Equivalents: arrears rate, delinquency ratio, delinquency rate. The past-due rate is calculated by dividing the amount of arrears (or late payments) by the average outstanding loan balance.	taux d’impayés, taux de retard Se calcule comme le quotient du montant des impayés (ou des remboursements en retard) par l’encours moyen de crédits.
pawn *(verb)* Equivalent: pawn loan.	prêter sur gage
pawn loan	prêt sur gage
pawnbroker	prêteur sur gage
pay off a loan *(verb)*	solder un prêt, s’acquitter d’un prêt
payable on demand	exigible, payable à vue
payables	effets à payer
payback period	durée de remboursement
payment Equivalents: repayment, reimbursement.	remboursement
payment date	date de remboursement

payment in advance Equivalents: advance repayment, repayment in advance, prepayment.	remboursement anticipé
payment in arrears Equivalents: delinquent payment, late payment, payment overdue, overdue payment.	remboursement en retard
payment in kind Equivalent: in-kind reimbursement.	remboursement en nature
payment overdue	remboursement en retard
payment system	système de paiement
payment voucher	bordereau de paiement, bordereau de remboursement
payments service	service de paiement
payroll	livre de paie, état de paie, état des salaires, masse salariale
payroll deduction loan	prêt sur salaire
payroll tax expense	charge sociale
PEARLS system A system of 39 financial ratios used by the World Council of Credit Unions (WOCCU) to evaluate MFIs.	système d'évaluation PEARLS Système de 39 ratios financiers utilisé par le WOCCU (World Council of Credit Unions).
peer group	groupe de pairs
peer pressure	pression sociale
peer review *(solidarity group)*	examen par les pairs *(groupe de solidarité)*
peer risk *(solidarity group)*	risque induit par la garantie solidaire
peer-lending guarantee Equivalents: collective guarantee, group guarantee.	garantie solidaire, caution solidaire
peer-to-peer network	réseau point à point, réseau poste à poste
penalty	pénalité
penalty income	produit des pénalités, pénalités reçues
penalty interest Equivalents: interest on overdue payment, moratorium interest.	intérêts de pénalité, intérêts moratoires
pending client *(for a loan)*	client en attente *(d'un prêt)*
pending loan	prêt en cours d'instruction
penetration rate	taux de pénétration
performance chart Equivalents: management chart, management report.	tableau de bord, rapport de gestion
performance incentive scheme	système d'encouragement des performances
performance indicator	indicateur de performance
performance measurement	mesure des performances
performance monitoring	suivi des performances
performance review	évaluation de la performance

performance standard	norme de performance
performing asset Equivalents: earning asset, productive asset.	actif productif
performing loan	crédit productif
periodic payments	remboursements périodiques
permanent asset Equivalents: capital asset, fixed asset.	immobilisation, actif immobilisé
permission to lend	autorisation de faire du crédit
permit	autorisation Moins formel qu'une licence ou agrément bancaire.
personal digital assistant	assistant numérique personnel
personal guarantee	garantie personnelle
personal identification number, (PIN)	numéro d'identification personnel
personnel efficiency	productivité du personnel
personnel expenses Equivalent: staff costs.	charges de personnel
personnel-time ratio	ratio du temps du personnel
PERT (program evaluation and review technique)	PERT (technique d'évaluation et de contrôle des programmes), méthode de programmation optimale
petty cash	petite caisse
phantom loan Equivalent: ghost loan.	prêt fantôme
physical asset	bien corporel, bien matériel
piggy bank Equivalent: home bank.	épargne à domicile
pilot test	test pilote
pledge *(verb)*	donner en gage, nantir
pledge of loan portfolio	nantissement du portefeuille de prêts
pledging	nantissement
point of sale (POS)	point de vente
point-of-sale device Equivalents: point-of-sale terminal, POS terminal.	terminal point de vente
poorest (the) Defined as either the bottom half of the people classified as below their national poverty line or people living on the equivalent of less than US$1 per day**.**	les plus pauvres, les très pauvres
portfolio	portefeuille
portfolio aging Equivalents: aged portfolio, aging of the portfolio, aging portfolio balance.	balance âgée du portefeuille, classement par ancienneté du portefeuille
portfolio at risk (PAR)	portefeuille à risque

portfolio diversification	diversification du portefeuille
portfolio in arrears	montant total des impayés
portfolio income	revenus du portefeuille
portfolio outstanding Equivalents: loans outstanding, outstanding loan portfolio, outstanding portfolio.	encours de crédits
portfolio quality	qualité du portefeuille
portfolio re-discounting	réescompte du portefeuille
portfolio report	rapport sur le portefeuille
portfolio review	revue du portefeuille, examen du portefeuille
portfolio risk	niveau de risque du portefeuille
portfolio turnover	rotation du portefeuille
portfolio yield Equivalent: yield on portfolio.	rendement du portefeuille
portfolio-at-risk rate (PAR rate)	taux de risque du portefeuille
POS (point of sale)	point de vente
POS network	réseau de (terminaux) points de vente
POS terminal Equivalents: point-of-sale terminal, point-of-sale device	terminal point de vente
position account	compte de position
positive rate of interest	taux d'intérêt positif
post an entry *(verb)*	passer une écriture
post-closing-trial balance Equivalent: adjusted trial balance.	balance après écritures d'inventaire, balance après écritures de fin d'exercice
postal outlet	agence postale, bureau de poste
postal savings bank	caisse d'épargne postale
poverty alleviation	lutte contre la pauvreté, réduction de la pauvreté
poverty focused institution	institution ciblant les pauvres
poverty level	niveau de pauvreté
poverty line	seuil de pauvreté
PRA, participatory rapid appraisal Equivalent: participatory rapid assessment.	MARP, méthode accélérée de recherche participative
practitioner	opérateur, praticien
practitioner-led assessment	évaluation menée par l'opérateur
precautionary savings Equivalent: contingency savings.	épargne de précaution
pre-coded response	réponse précodée
pre-engagement stage *(audit)*	stade de pré-engagement *(audit, procédures d'acceptation)*

preliminary savings Equivalent: prior savings.	épargne préalable
prematured loan	prêt dont on exige le remboursement anticipé
prematuring Equivalent: acceleration of maturity.	exigibilité anticipée
prepaid expenses *(balance sheet, asset account)*	charges constatées d'avance *(bilan, compte d'actif)*
prepayment Equivalents: advance repayment, payment in advance, repayment in advance.	remboursement anticipé
present value Equivalents: current value, current worth.	valeur actuelle, valeur actualisée
present value of an annuity	valeur actualisée d'une annuité donnée
price-level accounting Equivalent: general price-level accounting.	comptabilité indexée sur le niveau général des prix
pricing	tarification
pricing structure	structure de prix
primary research *(market research)*	recherche primaire *(étude de marché)*
prime lending rate Equivalent: prime rate. The lowest rate of interest that a financial institution charges its best low-risk business loan borrowers.	taux débiteur privilégié, taux de base bancaire (TBB) Désignant autrefois des notions différentes, les définitions de « prime rate » et de « taux de base bancaire » sont aujourd'hui très proches. Le TBB est le taux d'intérêt directeur du coût du crédit fixé par les grandes banques commerciales. C'est un taux minimum accordé aux meilleurs clients.
prime rate Equivalents: prime interest rate, prime lending rate.	taux privilégié, taux préférentiel
principal Equivalent: loan principal.	principal, principal du prêt, capital
principal overdue	principal en retard
prior savings Equivalent: preliminary savings.	épargne préalable
priority sector lending	prêt aux secteurs prioritaires
private development bank	banque de développement privée
private fund	fonds privé
private lender Equivalent: moneylender.	prêteur privé, usurier
private sector	secteur privé
probing question *(survey)*	question de clarification *(enquête)*
probing technique *(survey)*	technique de clarification *(enquête)*
product costing	calcul du coût des produits
product development	développement de produit
product diversification	diversification des produits

product-attribute ranking	classification des caractéristiques du produit
production credit	crédit à la production
productive asset Equivalents: earning asset, performing asset.	actif productif
productivity	productivité
productivity indicator	indicateur de productivité
profit Equivalent: earnings.	bénéfice
profit center	centre de profit
profit center accounting	comptabilité par centre de profit
profit margin	marge bénéficiaire
profit sharing	participation aux bénéfices, intéressement
profitability	rentabilité
profitability ratio	ratio de rentabilité
profitable	rentable, lucratif, rémunérateur
profit-and-loss account Equivalent: income statement.	compte de résultat
proforma financial statements	états financiers proforma
program evaluation and review technique (PERT)	technique d'évaluation et de contrôle des programmes (PERT), méthode de programmation optimale
promissory note	billet à ordre
property and equipment *(balance sheet, asset account)*	immobilisations corporelles *(bilan, compte d'actif)*
pro-poor services	services ciblant les pauvres
proprietary network	réseau propriétaire
provision *(income statement)*	dotation aux provisions *(compte de résultat)* Employé seul, le terme anglais « provision » ne se traduit pas par « provision » *(bilan, compte d'actif)* en français, mais par « dotation aux provisions » *(compte de résultat, charge).* Ne pas confondre les deux notions.
provision expense ratio	ratio de dotation aux provisions
provision of financial services Equivalent: delivery of financial services.	prestation de services financiers
provision write-off	reprise sur provisions
provisioning	provisionnement, constitution de provisions
provisioning policy	politique de provisionnement
proximity bank	banque de proximité
proxy Equivalent: proxy indicator.	critère indicatif
proxy indicator	critère indicatif
prudential ratio	ratio prudentiel

prudential regulation	réglementation prudentielle
prudential standard	norme prudentielle
prudential supervision	supervision prudentielle
public development bank	banque de développement publique
put option *(hedging instrument)*	option de vente *(couverture du risque de change)*
pyramid scheme	pyramide d'épargne

Q

qualified opinion *(audit)*	opinion avec réserve *(audit)*
qualitative research	étude qualitative
quantitative research	étude quantitative
quantitative survey	enquête quantitative
quick asset Equivalent: liquid asset.	liquidités, valeur disponible, actif disponible
quick ratio Equivalent: acid-test ratio.	ratio de liquidité immédiate
quote an interest rate *(verb)* Equivalent: set an interest rate.	fixer un taux d'intérêt
quoted interest rate Equivalents: stated interest rate, nominal rate.	taux d'intérêt annoncé, taux d'intérêt facial, taux d'intérêt apparent, taux nominal

R

raise funds *(verb)*	mobiliser des fonds
random linear method	méthode linéaire aléatoire
random sampling	échantillonnage aléatoire
random-number table	table de nombres aléatoires
random-sampling method	méthode d'échantillonnage aléatoire
random-walk sampling	échantillonnage par parcours aléatoire
ranking	classification, classement
rating Equivalent: credit rating.	notation de crédit, rating
rating agency	agence de notation, agence de rating
ratio analysis	analyse par les ratios, analyse de ratios
real effective interest rate	taux d'intérêt réel effectif
real interest rate	taux d'intérêt réel Ajusté pour tenir compte de l'effet de l'inflation.
real time gross settlement system (RTGSS)	système de règlement brut en temps réel
receipt book	carnet de quittance, carnet de reçus
receipt in advance	avances et acomptes clients
receivable	produit à recevoir, créance *(bilan, compte d'actif, comptabilité d'engagement)*
reciprocal lending	crédit réciproque
recognition *(accounting)*	constatation, comptabilisation
recognize *(verb) (accounting)*	constater, comptabiliser, rattacher *(comptabilité)*
reconcile *(verb)*	réconcilier, rapprocher
reconciliation account	compte de réconciliation, compte de rapprochement
reconciliation item *(accounting)*	poste d'ajustement *(comptabilité)*
record an operation *(verb)*	enregistrer une opération
recovery	recouvrement
recovery rate Equivalent: repayment rate.	taux de recouvrement, taux de remboursement
recurrent costs Equivalents: recurrent expenses.	charges courantes, dépenses courantes
recurrent expenses	charges courantes, dépenses courantes
redeemable in cash	transformable en liquidités
refinance a loan *(verb)*	refinancer un crédit Différent de « reschedule » et « restructure » ; voir ces notions.
refinanced loan	crédit refinancé

refinancing	refinancement
regulated financial institution	institution financière réglementée
regulated MFI	IMF réglementée
regulators	autorités de réglementation
regulatory and supervisory regime	régime de réglementation et de supervision
regulatory arbitrage	arbitrage réglementaire
regulatory window	cadre de réglementation
reimbursement Equivalents: repayment, payment.	remboursement
related-party loan Equivalent: insider loan.	prêt à des parties liées Prêt accordé à une personne occupant une position influente au sein de l'IMF ou à l'un de ses proches.
remaining life	durée de vie résiduelle
remittance Generally refers to transfers from migrant workers to their home country.	transfert de revenus, envoi de fonds Généralement des travailleurs migrants vers leur pays.
remote area	zone reculée
remote clients	clients isolés
renewal of credit	renouvellement d'un crédit, prolongation d'un crédit
rent seeking Ofter used as an adjective, such as "rent-seeking behavior."	recherche de rente
repayment Equivalents: payment, reimbursement.	remboursement
repayment ability Equivalents: capacity to reimburse, capacity to repay, repayment capacity.	capacité de remboursement
repayment by installments	remboursements échelonnés
repayment capacity	capacité de remboursement
repayment conditions	conditions de remboursement
repayment frequency	fréquence de remboursement
repayment in advance Equivalents: advance repayment, payment in advance, prepayment.	remboursement anticipé
repayment plan *(loan)* Equivalents: repayment schedule, amortization schedule.	échéancier de remboursement, calendrier de remboursement *(prét)*
repayment rate Equivalent: recovery rate.	taux de remboursement, taux de recouvrement
repayment schedule	échéancier de remboursement, calendrier de remboursement
repayment stream	flux des remboursements
repeat loan	prêt renouvelé

replacement cost Equivalent: current cost.	coût de renouvellement, coût de remplacement
replacement value	valeur de remplacement
reporting	élaboration et communication des états financiers, publication de l'information financière, présentation de l'information financière, reporting
reporting requirements	règles de publication de l'information financière, obligations de publication des états financiers
reporting system	système d'information comptable
repossessed collateral	garantie saisie
representation letter *(audit)* Equivalent: management representation letter.	lettre d'affirmation de la direction *(audit)*
re-price *(verb)* To modify the interest rate on a loan.	modifier le taux d'intérêt
reschedule *(verb)*	rééchelonner Différent de « refinance » et « restructure » ; voir ces notions.
rescheduled loan	prêt rééchelonné
rescheduling of a loan	rééchelonnement d'un prêt
research objective	objectif de recherche
reserve calculation Equivalent: calculation of reserve.	calcul des provisions
reserve rate	taux de provision
reserves *(balance sheet)* Equivalent: accumulated reserves.	provisions, réserves *(bilan)* Le terme anglais « reserve » *(bilan)* se traduit par « provision » tandis que le terme anglais « provision » *(compte de résultat, charge)* se traduit par « dotation aux provisions ». En comptabilité anglo-saxonne et dans les pratiques recommandées en microfinance, les provisions sont inscrites à l'actif du bilan et viennent en déduction de postes d'actifs (ex : diminution de l'encours de crédits dans le cas des provisions pour créances douteuses). En comptabilité française, les provisions sont inscrites au passif du bilan.
reserves for possible losses *(income statement)*	provisions pour risques et charges *(compte de résultat)*
reserves held in the central bank	réserves auprès de la banque centrale
residual value	valeur résiduelle
respondent	enquêté
restricted funds	fonds affectés, ressources affectées
restructure *(verb)*	restructurer Différent de « reschedule » et « refinance » ; voir ces notions.
restructured loan	crédit restructuré
retail financial service providers	prestataires de services financiers de détail

retail institution	institution de détail Désigne les institutions offrant des services aux particuliers, par opposition à celles qui servent d'autres institutions.
retail outlet Equivalent : distribution outlet	point de distribution, point de vente
retained earnings Equivalent: retained net surplus (deficit).	bénéfices non distribués, report à nouveau, résultats mis en réserve
retained earnings statement	état des réserves
retained loss	résultat mis en réserve, report à nouveau
retained net surplus (deficit)	bénéfices non distribués, report à nouveau, résultats mis en réserve
retention rate Equivalent: client retention rate.	taux de fidélisation de la clientèle
return on assets (ROA) Equivalent: asset utilization.	rendement des actifs, rentabilité des actifs
return on equity (ROE)	rendement des fonds propres, rentabilité des fonds propres
return on investment (ROI) Equivalents: investment return, investment yield.	taux de rendement du capital investi, retour sur investissement, rendement de l'investissement
return on performing assets Equivalent: yield on performing assets.	rendement des actifs productifs
return-on-business ratio (ROB)	rendement de l'activité Résultat net retraité sur base d'activité moyenne.
returns to scale	rendements d'échelle
revenues	produits, revenus, recettes
reversal of amortization and provisions	reprise sur amortissements et provisions
reversal policy	politique de contre-passation
reversing entries	écritures de contre-passation
revolving credit	crédit rotatif
revolving loan fund	fonds de crédit rotatif
risk averse	peu tolérant au risque
risk aversion	aversion au risque
risk management	gestion des risques
risk mitigation strategy	stratégie d'atténuation du risque
risk weighted	pondéré en fonction du risque
risk-adjusted return	rendement ajusté en fonction du risque
ROA (return on assets) Equivalent: asset utilization.	rendement des actifs, rentabilité des actifs
ROB (return on business ratio)	rendement de l'activité Résultat net retraité sur base d'activité moyenne.

ROE (return on equity)	rendement des fonds propres, rentabilité des fonds propres
ROI (return on investment) Equivalents: investment return, investment yield.	taux de rendement du capital investi, retour sur investissement, rendement de l'investissement
ROSCA (rotating savings and credit association)	AREC (association rotative d'épargne et de crédit) Plus généralement : tontine.
ROSCA chain	groupes de crédit rotatif
ROSCA round	levée, tour *(tontine)*
rotating savings and credit association (ROSCA)	association rotative d'épargne et de crédit (AREC) Plus généralement : tontine.
rounding mechanisms	mécanismes d'arrondis
RTGSS (real time gross settlement system)	système de règlement brut en temps réel
running cost	coût de fonctionnement, dépense de fonctionnement
rural bank	banque agricole
rural development bank	banque de développement agricole
rural development project	projet de développement rural
rural finance	finance rurale, financement rural

S

S&L (savings and loan association)	association d’épargne et de crédit
SACCO (savings and credit cooperative) Equivalents: credit union, savings and credit union.	COOPEC (coopérative d’épargne et de crédit), mutuelle de crédit Les termes « coopérative » et « mutuelle » sont le plus souvent employés indistinctement. Leur utilisation varie selon les pays. Ils désignent tous les deux une structure gérée par ses membres. Le terme « mutuelle » sera toutefois préféré dans le domaine de la santé et de l’assurance pour son sens plus spécifique de « mutualisation des risques ».
safety net	filet de sécurité
sale of assets	cession d’actifs, vente d'actifs
sale of equity investments	cession de participations
sale of investments	cession de placements
sample selection	sélection de l’échantillon
sample size	taille d’échantillon
sampling	échantillonnage
sampling methodology	méthode d’échantillonnage
sampling risk	risque d’échantillonnage
saver	épargnant
saving at home	épargne à la maison
saving down A concept coined by Stuart Rutherford to designate an advance against future savings, i.e., a loan.	épargne a posteriori Concept développé par S. Rutherford ; désigne une avance sur épargne future, c.-à-d. un crédit.
saving through A concept coined by Stuart Rutherford.	épargne continue Concept développé par S. Rutherford.
saving up According to the “a priori savings” concept coined by Stuart Rutherford.	thésaurisation Selon le concept de S. Rutherford : « épargne a priori ».
savings	épargne
savings account	compte d’épargne
savings agent	agent d’épargne
savings and credit cooperative (SACCO) Equivalents: savings and credit union, credit union.	coopérative d’épargne et de crédit (COOPEC), mutuelle de crédit Les termes « coopérative » et « mutuelle » sont le plus souvent employés indistinctement. Leur utilisation varie selon les pays. Ils désignent tous les deux une structure gérée par ses membres. Le terme « mutuelle » sera toutefois préféré dans le domaine de la santé et de l’assurance pour son sens plus spécifique de « mutualisation des risques ».
savings and credit union	mutuelle de crédit, coopérative d’épargne et de crédit (COOPEC)

savings and loan association (S&L)	association d'épargne et de crédit
savings bank	caisse d'épargne
savings club	club d'épargne
savings collector	collecteur d'épargne
savings in cash	épargne en argent, épargne en numéraire
savings in hard assets	épargne en actifs physiques Lorsque l'épargne est placée dans du bétail, on parle d'épargne sur pied.
savings in kind	épargne en nature
savings mobilization	mobilisation de l'épargne, collecte de l'épargne
savings outreach	portée des services d'épargne, épargnants touchés
savings outstanding	encours d'épargne, encours de dépôts
scale of outreach *(of the services of an MFI)* Refers to the number of clients served by an MFI. See also "depth of outreach."	étendue de la portée *(des services d'une IMF)* Fait référence au nombre de clients servis par une IMF. Voir aussi : « degré de portée ».
scale up *(verb)*	augmenter l'échelle
scaling up	augmentation de l'échelle S'emploie souvent seul pour désigner l'extension des services financiers offerts aux pauvres.
scope of an audit	étendue de l'audit, étendue des travaux d'audit, périmètre de l'audit
scoring Equivalents: credit scoring, loan scoring. Scoring is a statistical technique used by financial institutions to decide whether or not to extend credit.	scoring Technique statistique utilisée par les établissements financiers pour décider de l'acceptation ou du refus d'un crédit.
screened mutual fund	fonds éthique Type de fonds commun de placement à caractère social.
SDI (subsidy dependence index)	IRS (indice de recours aux subventions)
seasonal bias	biais saisonnier
seasonal credit Equivalent: crop credit.	crédit de campagne
seasonality analysis	analyse de la saisonnalité
secondary information	données secondaires
second-tier institution Equivalent (2): apex institution	(1) institution de refinancement (2) structure faîtière
secure a loan *(verb)*	garantir un prêt
secured debt	dette assortie d'une garantie
securitization	titrisation
securitized debt	dette titrisée
security Equivalents: collateral, guarantee.	garantie

seed funding	financement initial
self-employed	exerçant une petite activité indépendante, petit entrepreneur individuel
self-help group	groupe d'entraide, groupe de solidarité, self-help group
self-managed scheme	système autogéré
self-regulation	auto-réglementation
self-selection bias	biais d'auto-sélection
self-sufficiency	autosuffisance, autonomie
self-sufficiency indicator	indicateur d'autosuffisance, indicateur d'autonomie
semiformal institution	institution semi formelle
senior manager	cadre de direction
sensibility analysis	analyse de sensibilité
service charge	commission sur services bancaires
service company model	société de services en microfinance Modèle d'intervention des banques commerciales en microfinance, permettant généralement à la banque de décaisser des microcrédits tout en confiant à une société de services la charge de la gestion courante et de l'interface avec les clients.
servicing cost	coût de distribution
set an interest rate *(verb)* Equivalent: quote an interest rate.	fixer un taux d'intérêt
settlement service	service de règlement
setup costs	coûts initiaux, coûts de démarrage
setup options *(software)*	options de configuration *(logiciel)*
shadow interest rate	taux d'intérêt de référence, taux d'intérêt virtuel Taux d'intérêt utilisé pour retraiter le coût des ressources d'une IMF au titre des subventions.
shadow price	prix de référence, taux virtuel Valeurs prises en référence (*taux d'intérêt* ou *taux d'inflation* selon le cas) dans le cadre des retraitements des états financiers d'une IMF au titre des subventions ou de l'inflation.
shadow price of funds	coût virtuel des ressources
share	part sociale, action
shared return fund	fonds de partage Type de fonds commun de placement à caractère social.
shareholder Equivalent: stockholder.	actionnaire

shareholder capital Equivalents: shareholder equity, shareholder funds, stockholder equity, owner equity, owner's equity, equity.	fonds propres, capitaux propres Les fonds propres comprennent essentiellement les capitaux propres (argent apporté par les actionnaires), ce qui explique que les deux termes soient souvent employés indistinctement ; mais il existe d'autres types de fonds propres (produit des émissions de certains titres, avances conditionnées).
shareholder equity	fonds propres, capitaux propres
shareholder funds	fonds propres, capitaux propres
shareholder return	rendement sur investissement des actionnaires, rendement des actionnaires
shortfall	déficit
short-term debt Equivalents: current debt, current liabilities, short-term liabilities.	dette(s) à court terme
short-term investment	placement à court terme, valeur mobilière de placement
short-term liabilities	dette(s) à court terme
short-term loan	crédit à court terme
short-term paper	titre à court terme
sight deposit Equivalent: demand deposit.	dépôt à vue
sight draft	traite à vue, créance à vue
simple interest	intérêt simple
simulation modeling	réalisation de modèles de simulation
single end-of-term payment Equivalent: balloon payment.	remboursement in fine Remboursement unique à l'échéance du crédit.
single-answer question *(survey)*	question à réponse unique *(enquête)*
single-entry accounting	comptabilité en partie simple
smart card	carte à puce « Smart card » désigne une carte à puce permettant d'automatiser les opérations de guichet (retrait, remboursement...).
smart subsidy	subvention intelligente
smooth income *(verb)*	lisser les revenus
social capital	capital social
social investment fund	fonds d'investissement social
social investors	investisseurs sociaux, investisseurs éthiques
social performance	performance sociale
social performance assessment	évaluation des performances sociales
social performance indicator (SPI)	indicateur de performance sociale
social performance indicators initiative	initiative SPI, initiative sur les indicateurs de performance sociale
social responsibility	responsabilité sociale

social safety net	filet de protection sociale, filet social, aide sociale
social welfare	aide sociale, action sociale, protection sociale
socially oriented investor	investisseur à orientation sociale, investisseur social
socially responsible investor	investisseur socialement responsable
socially responsible mutual fund	fonds commun de placement à caractère social
social-welfare benefit	allocation sociale
soft loan Equivalent: concessional loan.	prêt subventionné, prêt concessionnel, prêt à taux bonifié, prêt à taux subventionné
solidarity group Equivalent: joint-liability group.	groupe de caution solidaire, groupement solidaire
solidarity-group lending	crédit solidaire
solvency Equivalent: creditworthiness.	solvabilité
sources and uses of cash Equivalent: statement of sources and uses of cash.	tableau d'emplois et ressources
sovereign debt restructuring	restructuration de la dette souveraine
special window *(regulation)* Equivalent: special regulatory window.	cadre de réglementation spécifique
special-purpose audit	mission d'audit spéciale, mission spécifique
spread	écart de taux Spécialement : écart entre taux d'entrée et taux de sortie d'une institution bancaire.
spread interest payments *(verb)*	échelonner le versement des intérêts
staff costs Equivalent: personnel expenses.	charges de personnel
staff count	effectifs
staff development	valorisation du personnel, développement du personnel
staff incentive *(human resources)*	intéressement du personnel, prime, mesure incitative *(ressources humaines)*
staff retraining	reconversion du personnel
stakeholder	partie prenante, acteur
standard	norme
standards for financial reporting Equivalents: financial standards, applicable financial reporting framework.	normes applicables à l'information financière, normes applicables à la présentation des informations financières
starting fiscal year	exercice comptable initial
startup business	entreprise naissante
startup costs	coûts initiaux, coûts de démarrage
stated interest rate Equivalents: quoted interest rate, nominal rate.	taux d'intérêt annoncé, taux d'intérêt facial, taux d'intérêt apparent, taux nominal.
statement of account	relevé de compte

statement of change in financial position Equivalent: cash flow statement.	tableau des flux de trésorerie, tableau de trésorerie, tableau de financement Les distinctions d'usage des termes français « tableau des flux de trésorerie », « tableau de financement » et même « tableau des emplois et ressources » sont généralement floues. Cependant, « tableau d'emplois et ressources » se traduit souvent par « statement of sources and uses of cash » ou « statement of source and application of funds ».
statement of sources and uses of cash Equivalent: sources and uses of cash.	tableau d'emplois et ressources
state-owned agricultural bank	banque agricole publique
state-owned bank	banque publique, banque d'Etat
stock item	stock
stockholder Equivalent: shareholder.	actionnaire
stockholder equity Equivalents: shareholder equity, shareholder capital, shareholder funds, owner equity, owner's equity, equity.	fonds propres, capitaux propres Les fonds propres comprennent essentiellement les capitaux propres (argent apporté par les actionnaires), ce qui explique que les deux termes soient souvent employés indistinctement ; mais il existe d'autres types de fonds propres (produit des émissions de certains titres, avances conditionnées).
stop-lending order	ordre de suspension de l'octroi des crédits
stored-value card	carte prépayée
straight-line depreciation *(asset)*	amortissement linéaire, amortissement constant *(actif)*
strategic plan	plan stratégique
strategic planning	planification stratégique
structural adjustment policy	politique d'ajustement structurel Vaste plan de réformes conduit par les Institutions de Bretton Woods, prévoyant des prêts spécifiques de la Banque mondiale et du FMI aux PED pour atténuer la crise de la dette, augmenter les exportations et favoriser l'implantation de firmes multinationales.
structured questionnaire *(survey)*	questionnaire structuré *(enquête)*
subledger *(accounting)*	livre auxiliaire *(comptabilité)*
subordinated note	titre secondaire
subsidized credit	crédit à taux subventionné, crédit à taux bonifié, crédit concessionnel
subsidy Equivalent: grant.	subvention
subsidy adjustment	retraitement au titre des subventions
subsidy dependence index (SDI)	indice de recours aux subventions, IRS

subsidy for cost of funds Equivalent: cost-of-funds subsidy.	subvention du coût des ressources
subsidy-adjusted profitability	rentabilité retraitée au titre des subventions
subsidy-independent	opérant indépendamment de toute subvention
substantive procedure *(audit)*	contrôle substantif *(audit)*
summarized financial statements	états financiers simplifiés
summary balance sheet	bilan simplifié
summary income statement	compte de résultat simplifié
sum-of-the-years digit method *(asset)*	méthode de l'amortissement dégressif *(actif)*
sum-of-years digit depreciation method *(asset)* Equivalents: sum-of-the years digit depreciation method, sum-of-the-years digit method.	méthode de l'amortissement dégressif *(actif)*
supervision	supervision
supplier credit	crédit commerçant, crédit fournisseur
supplier of financial intermediation services	prestataire de services d'intermédiation financière
support services	services d'appui
surplus	excédent
survey interview	entretien
survival pricing	tarification de survie
suspense account	compte d'attente
sustainability	pérennité
sustainable	pérenne
swap	swap

T

take out a loan *(verb)*	contracter un prêt, prendre un prêt
tangible asset	immobilisation corporelle
target capital structure	structure de capital cible
target group	groupe cible
target market	marché cible
targeted lending	crédit dirigé, crédit ciblé
tax	impôts
tax allowance Equivalent: tax write-off.	abattement, déduction fiscale
tax audit	contrôle fiscal
tax base	assiette de l'impôt, base d'imposition
tax expenditures	dépenses fiscales
tax incentive	avantage fiscal, incitation fiscale
tax liability	dette fiscale
tax rate	taux d'imposition
tax system	régime fiscal
tax write-off	abattement, déduction fiscale
taxable income	revenu imposable
technical assistance	assistance technique
technical reserve *(insurance)*	réserve technique *(assurance)*
technical sustainability	pérennité technique
teller	guichetier
teller transaction	opération de guichet
term deposit Equivalents: fixed-term deposit, time deposit.	dépôt à terme
term in months Equivalent: months to maturity.	nombre de mois jusqu'à l'échéance
term loan	prêt à moyen ou long terme
term mismatch Equivalent: maturity mismatch.	décalage d'échéances, asymétrie des échéances
terms of a loan	conditions d'un prêt
terms of reference	termes de référence
test of control *(audit)*	test de procédures *(audit)* Test de permanence ou test de contrôle.
test of details *(audit)*	contrôle de détail *(audit)*
test of statistical significance	test de signification statistique

time deposit	dépôt à terme
time series	série chronologique
time-series analysis	analyse chronologique
title Equivalent: legal title.	droits reconnus sur des terres, droit de propriété
trade credit	crédit commercial
transaction *(accounting)*	opération *(comptabilité)* En comptabilité, le terme anglais « transaction » se traduira plutôt par « opération » que par « transaction ».
transaction cost	coût de transaction
transaction entry	entrée d'une opération, saisie d'une opération
transaction fee	frais de transaction
transaction ledger	journal des opérations
transaction report	registre des opérations
transfer price	prix de transfert, prix de cession interne
transfer risk	risque de transfert
transfer service	service de transfert d'argent
transformation Equivalent: institutional transformation	transformation (institutionnelle), institutionnalisation
transition country	pays en transition
transparency	transparence
travel advances	avance sur déplacements
travel and transportation expenses	frais de transports et déplacements
treasury bill Equivalent: treasury note.	bon du Trésor
treasury note	bon du Trésor
treatment group In an evaluation process, "treatment group" is the group used to measure the effects of a microfinance program on the beneficiaries. It is opposed to the "control group."	groupe expérimental Groupe bénéficiant des services du programme dans le cadre d'un protocole expérimental visant à mesurer les effets d'un programme sur les bénéficiaires ; par opposition à groupe de contrôle.
trend analysis	analyse de tendance
trial balance	balance « Trial balance » se traduit parfois par « balance générale avant écritures d'inventaire » même si l'expression plus justement employée pour traduire ce concept est « unadjusted trial balance ».
true and fair view of the financial position *(audit)*	image fidèle et sincère de la situation financière *(audit)*
trust fund	fonds fiduciaire
trust law	loi fiduciaire
truth-in-lending law	loi sur l'information de l'emprunteur, loi sur la transparence des conditions de crédit

turned into cash	transformé en liquidités

U

unaccounted for	non comptabilisé, non enregistré, non facturé
unadjusted trial balance	balance avant écritures d'inventaire, balance avant écritures de fin d'exercice
unallocated	non imputé
unbanked	exclu du système bancaire, non bancarisé
uncalled capital	capital non appelé
uncollaterized loan	prêt non garanti
undepreciated book value	valeur comptable non amortie
undercapitalized	sous-capitalisé
underserved population	population ayant un faible accès aux services, population marginalisée
unearned revenue	revenu différé
unit cost	coût unitaire
United Nations Millennium Declaration	Déclaration du Millénaire des Nations Unies
unpaid interest Equivalents: interest in arrears, interest unpaid.	intérêts impayés, intérêts arriérés
unqualified opinion *(audit)*	opinion sans réserve *(audit)*
unqualified opinion with an emphasis of matter *(audit)*	opinion sans réserve avec observation(s) *(audit)*
unrecovered loan	prêt non recouvré
unrestricted funds	fonds non affectés, ressources non affectées
unsecured debt	dette non garantie
unsecured lending	crédit non garanti
unstructured questioning *(survey)*	entretien non structuré, questionnaire non structuré *(enquête)*
up-front fee	commission préalable, commission initiale
up-front interest payment	versement des intérêts au décaissement du prêt, versement préalable des intérêts
up-front savings	dépôt d'épargne préalable, dépôt d'épargne initial
useful life	vie utile
usury law	loi sur l'usure
usury limit	limite usuraire
utilities *(expense account)*	eau/gaz/électricité *(compte de charges)*

V

variable cost	coût variable
variable operating cost	coût d'exploitation variable
variable-cost ratio	ratio des coûts variables
variance analysis	analyse des écarts
vehicle operating costs	frais d'entretien des véhicules
venture capital	capital risque
village bank	caisse villageoise, caisse de crédit villageoise, banque villageoise
village banking	système de caisses de crédit villageoises, banques villageoises
virtual wallet	porte-monnaie virtuel
vision statement	vision stratégique, énoncé de la vision
voluntary deposit	dépôt volontaire
voluntary savings	épargne volontaire, épargne libre
voucher	(1) bordereau, reçu (2) chèque (formation, conseil)

W

wage bill	masse salariale Équivalents : état de paie, état des salaires, livre de paie.
wage costs	charges salariales
WAN (wide area network)	réseau longue distance
warehouse receipt Occasionally used as a synonym of "warehouse receipt financing."	reçu certifiant le dépôt de biens et indiquant le volume et la qualité des biens entreposés « Warehouse receipt » est parfois utilisé comme synonyme de « warehouse receipt financing ».
warehouse-receipt financing Equivalent: inventory credit. Inventory credit permits farmers to store their crops in a warehouse and use them as a guarantee against credit before they are sold.	crédit-stockage Possibilité pour les agriculteurs de stocker leurs produits dans un entrepôt et d'utiliser ces produits comme garantie pour accéder à des ressources financières avant la vente de leur production.
warehousing	entreposage, stockage
warm-up question *(survey)*	question de familiarisation *(enquête)*
warrant *(finance)*	warrant
wasting asset	bien consommable
wealth ranking	classification par niveau de richesse
weekly payment	remboursement hebdomadaire, versement hebdomadaire
weighted average cost of capital	coût moyen pondéré du capital
wholesale financial institution	institution financière de refinancement
wholesale lending	crédit de refinancement
wide area network (WAN)	réseau longue distance
wire transfer	virement
withdrawal	retrait
working capital	fonds de roulement
working capital requirement Equivalent: change in working capital.	besoin en fonds de roulement
working-capital loan	crédit de trésorerie
working-capital ratio Equivalents: current ratio, capital-adequacy ratio.	ratio de liquidité générale Synonyme de ratio d'adéquation des liquidités
work-in-process inventory	travaux en cours
write off *(verb)*	passer en perte
write-off Equivalent: loan write-off.	abandon de créances, passage en perte
write-off ratio Equivalent: loan write-off ratio.	taux d'abandon de créances

written-off loan	crédit passé en perte

Y

year-end accounts	comptes de fin d’exercice
yield curve	courbe des rendements
yield gap	écart de rendement
yield on performing assets Equivalent: return on performing assets.	rendement des actifs productifs
yield on portfolio Equivalent: portfolio yield.	rendement du portefeuille
yield to maturity	rendement à l’échéance
yield-gap ratio	taux d’écart de rendement